

Österreichische
Nationalbibliothek

707.806-B

Esp-

707.806

BUCHBINDEREI
Karl HOFFMANN
Tel.: 813 35 76
1120 Wien, Fockygasse 43

ÖNB



+Z120678804



דיא וועלטשפראכע

דאס איז איין נייע שפראכע , זעהר איין לייכטע , וואס יעדער
פֿערשטאַנדיגער מענטש , קען ויא ערלערנען אין אייניגע טעג ,
אונד וועט זיך קענען אין איהר פֿערשמענדיגען מיט דער גאנצער
וועלט .

פֿערזאסש

פֿאַן דאקטאר עספֿעראנטא

Porizraelido,j

אומגעארבייטעט פיר דעם יודישען פאלק

פֿאַן ה'נ"ן

ווארשא

בדפוס של מ. לעוויןסקי .

שנת תרמ"ט לפ"ק

Д И В Е Н Т Н Ы Й Я З Ы К

т. е. Международный языкъ.

Сочиненіе

Д-ра ЭСПЕРАНТО,

переведено на еврейскій разговорный языкъ Ганецомъ.

ВАРШАВА

Въ Типографіи М. Жевинскаго, Краковское-Предмѣстье № 40.

1888.

707806 - B. Esp.

50/32 Edgar Grotz, Riga

Дозволено Цензурою.
Варшава, 28 Сентября 1888 г.

פאררעדע פאן איבערזעצער

יערער מענש פֿערשטעהט זעהר גוט, וויא שלעכט דאס איז וועגן מען קימט אין א פֿרעמד לאנד אין מען קען זיך נישט פֿערשטאנען-דיגען מיט דיא איינוואהנער. אדער אפילו אין זיין אייגענעם לאנד, אז מען האט עפֿים א געשעצט צו אזוי א מענש וואס מיר פֿערשטעהען נישט, וואס ער רעדט, אין ער פֿערשטעהט נישט אינזער לשון. דאמאלס איז דער מענש אזוי וויא א שטימער, וואס פֿערשטאנדען זיך נור אויף דיא פֿינגער. דאמאלס קימט דעם מענש דער געדאנקען אין קאפֿ אריין „אך, וויא גיט וואָללט דאס געוועזען, וועגן אללע מענ-שען אויף דער וועלט וואללען האבען צווישען זיך איין לשון, וויא „וואללען קעננען צווישען זיך רעדען איינער מיט דעם אנדערן צוהן איין „איבערזעצער“.

אמת הדבר, אז דער שכל איז מחייב, אז יעדעס פֿאלק ברויך צו האבען א בעזונדערע שפראכע, זיין אייגענע; ווארין דאס לשון בעהעפֿט איין קלאסע מענשען צו דער אנדערער, אין עס מאכט צוזאמם אינר ליבעע צווישען דיא איינוואהנער פֿאן איין מדינה, אינר דאדורך ווערן ויערע כחית געשטערקט, אין קעננען זיך דערהאלטען אויף דער וועלט. יעדאך האט דאך איין לאנד פֿערבינדונג מיט דעם אנדערן, דעגן אללע לענדער זענען דעך געקניפֿט אין געבונדען דורך פֿיעלע ענינים אינר געשעפֿטען, אינר גאנץ אָפֿט קימט א היגער מענש אין א פֿרעמדע מדינה, אין א פֿרעמדער קימט אהער. פֿאר וואס וואלל מען דאמאלס זיין וויא א בהמה וואס קען נישט רעדען? אין וויא פֿיעל מאהל האט מען א גרויסען שאדען דאדורך, ווייל מען קען נישט רעדען מיט דעם פֿרעמדען.

וועגן אפילו א מענש ווייל זיך לערנען אייניגע שפראכען עס וואלל איהם ניטצען אין פֿרעמדע לענדער, מיר ער דאך צו דעם אָפֿפֿען זינע גאנצע יונגע יאהרען, אין איז קיינמאהל נישט יוצא. לערנט ער רוסמישן אינר דייטש, קעגן ער נישט רעדען מיט קיין פֿראנצויז, מיט איי ענגלענדער; לערנט ער פֿראנצעזיש, ענגליש, פֿערשטעהט אים נישט קיין

דייטשער קיין טירק. קיין אויטער, קיין אפריקאנער, ניא וויא איז דא צייט אזוי פֿעל לשונות צו לערנען?

דיא שאלה פֿרעגט כמעט יעדער: וואס טיהט זיך דאס! וואס קליגע מענשען האבען שוין אללעס אויסגעקלעהרט אויף דער וועלט, פֿאר דעם מענשענס בעקוועמליכקייט, ער זאלל הנאה האבען, ער זאלל צופריעדען זיין, עס זאלל איהם נישט פֿעהלען, פֿאר וואס האבען דיא חכמים נאך נישט ערקלעהרט א מיטטעל, אז עס זאלל אויף דער וועלט זיין איין שותפות שפראכע? לאז יעדער זיך טאקי לערנען זיין אייגענע שפראכע פֿון זיין לאנד, אין דאצו נאך א וועלט שפראכע, אבער נאר איינע נישט מעהר, ער זאלל זיך קעננען איבערזאלל פֿערשטענדענען. דאמאלס וועט דאך דיא זאך האבען א גכול, דיא לאנדעסשפראכע וועט דאך יעדער גאנץ לייכט ערלערנען, דענן מיט איהר ווערט ער דאך גע- בארען, וועט ער זיך נאר ברויכען צו לערנען דיא וועלט שפראכע, אין פֿטור. דאמאלס וועט זיך דער מענטש שפיהרען אביסעל פֿרייער, דענן וויא ער וועט קימען, וועט ער דאך קעננען רעדען, אין וועט נישט זיין מעהר געבונדען, אונד וועט בעפרייעט זיין פֿין פֿערשיעדענע אומ- גליקען, צופֿאללע אדער היזיקות וועלכע קימען א מאהל נור דאדורך ווייל מען פֿערשטעהט נישט א שפראכע אין דער פֿרעמד.

דיא פֿראגע פֿרעגט יעדער דענקענדער מענטש, נאר יעדער געפֿינט אויך באלד איין אנטווארט דארויף. דיא אנטווארט איז אזוי: עס איז טאקי וואהר, אז דיא זאך איז זעהר נעמליך, עס זאלל זיין איין שותפות- שפראכע אויף דער וועלט, עס איז אבער איינס פֿון דיא שווערסטע זאכען, מען זאלל עס קעננען אויספֿיהרען. דענן צו דעם ברויך מען, אז דיא גאנצע וועלט זאלל דארויף מסכים זיין; ניא וויא אזוי האנדעלט מען מיט גללע איינוואהנער דער וועלט, זייא זאללען האַרען אנצונעמען א נייא ליבן. אין וויא זאלל מען נעמען דיא שותפות-שפראכע? זאלל מען אויס- וועהלען איינע פֿון דיא לעבענדיגע שפראכען וואס העררשען אין אירופא, וועט נאר איין מדינה דארויף בעשטעהען, אין דיא איבריגע לענדער וועלן נישט מסכים זיין. אין דער אמת איז, פֿאר וואס זאל מען טאקי אויסוועהלען איינע פֿון אללע? מיט וועלכעם רעכט קען מען זאגען אז דיא שפראכע האט דען פֿארצוג פֿאר אללע אנדערע?

זאלל מען זאגען ווידער, אז מען זאלל מאכען גאר א נייע שפראכע.

אין מען זאלל זיא פֿאַלענען דער וועלט, ווער וועט דאס וועלן בעשאַפֿען?
ווער וועט זיך דאס נעמען צו אזוי איין ארבייט, כל זמן ער איז נישט
בטוח אז זיא וועט אנגענעמען ווערין פֿין דער וועלט? אין ווען מען זאלל
שוין אפילו האבען א נייע שפראכע נאר פֿיקס אין פֿערטיג, אללעס זעהר
שעהן אויפֿגעשריבען אין א ביכעל, וויא אזוי קענן מען דאס אויספֿיהרען,
אז מענשען זאללען זיך אנהייבען זיא צו לערנען. יעדער וועט דאך זאנען,
„נאנץ רעכט, איך וואלט מײַך אַזודאי געלערנט, פֿאַר וואס דען נישט,
„נאר נאך וואס זאל איך דאבייא ארבייטען, אין דארויף צייט פֿערברוען-
„גען, אפשר וועט מיר נאר נישט דאפֿין ארויס קיממען, אפשר וועל
„איך נאר זיין דער איינציגער וואס לערנט זיך דאס, אדער אפילו נאך
„זעהן, אדער אפילו נאך הונדערט וועללען עס זיך לערנען, וואס בין
„איך דאמיט געדאָלפֿען, מיט וועס וועל איך רעדען, ווער וועט צו מיר
„רעדען, צו וועמען וועל איך שרייבען, אין ווער וועט צו מיר שרייבען.
„איך וועלל מיר נאך אביסעל ווארטען, אין וועלל מיר זעהן, וואס דיא
„וועלט זאגט דאצו. אין ווען עס וועט ווירקליך זיין, מוזענדער מענשען,
„וואס וועלן זיך דאצו נעמען, וועלל איך מײַך אויך געוויס לערנען“. אזוי
וועט זיך יעדער ביא זיך אבקלערען, אין דארום וועט דיא זאך נישט
קענען אויסגעפֿיהרט ווערען.

פֿיעלע גרויסע חכמים האבען שוין געארבעט אין פֿיעלען צייטען,
דען געדאנקען צו פֿערווירקליכען, אלס לייבניטץ, דעקארט, אבר
דערגלייכען, זיא האבען אבער נאר נישט געקענט מאכען איבער דיא
אבענגעדאכטע אורזאכען. אין אונזערע צייטען האט זיך אויך נאנץ פֿעס
גענומען דאצו איין געוויסער ה' שלייער אין האט געמאכט דען „ויאָלא-
פֿיק“, אין אבוואהל ער האט שוין געהאט א גרויסען עולם וואס האבען
זיך אנגעהויבען צו לערנען, איז עס אויך יעצט שוואך געווארען דאריבער,
ווייל עס דויערט עטליכע חדשים דאס אויסלערנען, ווייל קיינער נישט
אזוי א לענגערע צייט אָפֿפֿעהן; אויך איז מען אלץ נישט בטוח, אויב
דיא וועלט וועט עס אנגעהמען, דען מען ווייסט נישט ווער עס לערנט
זיך, אין אויב עס איז דא פֿיעל אסאטאָרען אדער וועניג.

פֿאַר אונס יודען וואָלט דאס געוועזען גאר א מציאה, ווען אונז
א פֿלאן זאלל אויסגעפֿיהרט ווערען, עס זאל קענען זיין איין וועלט-
שפראכע. ערשטענס, דאריבער ווייל יודען זענען סוחרים, אין ברויכען

געשפּטסחאלבער צו בעווענען פֿרעמדע לענדער מעהר אַלס אללע אנדערע
פֿעלקער, אדער צו שמעקען אין פֿערבינדונג מיט קויפֿלויבע פֿון גאנץ ווייט.
צווייטעס, ווייל דער פֿראַקטער יוד, ברויך זיין קינד צו לאזען
לערנען פֿיעל יודישע געגענשאַפֿטע, תנ"ך, ש"ס, פוסקים וכדומה,
בלויבט עס זעהר וועניג צייט צו לערנען אנדערע שפראכען, וועלכעס
גרינדליך צו ערלערנען, ברויך אַ קינד צו אָפּפֿערן דאָרויף זיין גאנצע
יוגענדצייט. ובפרט נישט יעדער יוד איז אים שטאנר, צו לאזען לערנען
זיין קינד אזוי פֿיעל שפראכען, וועלכעס איז זעהר קאָסטשפּיעליג.

אונד מחמת דיעזער פלאן איז דאך זעהר טהויער פֿאר דיא גאנצע
מעגשהייט, פֿאר דיא בעקוועמליכקייט, פֿאר דיא ציוויליזאציע, פֿאר
אללע חכמות אונד פֿאר דעם האנדעל אונד פֿאבריקאציע, האט דער
פֿערפֿאסער פֿין דיעזער מעטאדע דער דאקטאר עספּעראנטא אין ווארשא,
אויף זיך גענומען, דען פלאן גאנצליך אויסצופֿיהרען וויא עס דאָרף
זיין. ער האט דיווער ארבייט געאָפּפֿערט אַ שוין ביססעל יאהרען,
בזי ער האט פֿערפֿאססט אַ וועלטשפראכע — לויט דיעזער פֿאָרלוגענדער
מעטאָדע — וואס ער שטעללט יעצט פֿאר דער גאנצען וועלט, אין דער
האפֿנונג אז וויא וועט פֿון יעדען דענקענדען מענטש געשטיצט ווערען,
אונד וויא וועט אין אַ קורצע צייט פֿון דען גרעסטען טהייל איינוואהנער
דער וועלט אנגענאמען ווערען.

דער דיר עספּעראנטא האט זיך מיה געגעבען, אַוועק צו שאפֿען
דיא אללע שוועריגקייטען, וואס זענען ביז יעצט אין וועג געשטאנען,
אונד זיין הויפטארבייט איז געוועזען, דיא שפראכע אזוי צו פֿערקירצען,
אז יעדער געבילדעטער מענטש, זאל זיך וויא קענען אויסלערנען פֿאסט
אין איין טאג; יעדער מעסיג געבילדעטער, וואס בעזיצט נאר איין
עראפעאישע שפראכע זאל זיך וויא קענען אויסלערנען כמשך דרייא
טעג, אין אפילו איין איינפֿאכער מענטש, זאל זיך וויא אויך קענען
אנאייגען אין אַ גאנץ קורצע צייט, אַכט טעג, צווייא וואָכען, לויט דיא
פֿעהיגקייטען וואס יעדער מענטש פֿערמאגט.

עס גיבט מענשען וואס וויללען גאר נישט גלויבען, אונד פֿרעגען
מיט פֿערווינדערונג: „וויא הייסט? וויא קען מען זיך דאס אַ שפראכע
„אויסלערנען אין דרייא טעג, אפילו אין דרייא וואָכען אונד אפילו אין
„דרייא חדשים, וועמען וועט מען דאס איינרעדען? אזאלכע זאכען זאגט

„מען אויף אַ באַבעס קבר, איך וועל שוין דאס נישט לאזען אינדרעדן.
 „דאס איז אַ גענאָרמע ואך. דא שטעקט עפעס אַ שווינדעלע.“
 אזוי זאגטן פֿיעל מענשען, איידער וויי נעמן נאך דאס ביזעל איין
 דיא האנד אריין. אבער וויא נאר געדילדיג ליבער לעזער, האָרד נאר
 אויס פֿריהער וואס מען רעדט, אין דערנאָך וועסט דיא דיר מענען
 זאגטן וואס וועסט וועללען.

פונקט אזוי וויא דיא ליבער לעזער! פֿערווינדערט דיך דא אויף
 דער ואך, אונ שוויקעלט מיט דען קאפ, אז מען זאגט דיר, אז דיא
 שפראכע קען מען אין אַ גאנצע קורצע צייט ערלערנען, פונקט אזוי
 האבען אויך אונזערע עלטערן געשווקעלט מיט דען קאפ. אונ האבען
 אויך נישט געוואלט גלויבען, וועגן וויא האבען צום ערשטען מאהל
 געהערט, אז עס וועט זיין אַ וואגען גאר אהן פֿערד מיט וועלכען מען
 וועט אבפֿאהרען אין 6 שטונדען אזוי אַ שטרעקע וועג וואס ברויך
 דויערן 2 מעג. — פונקט אזוי האבען אויך אונזערע ווירעס (עליהם
 השלום) געשווקעלט מיט דען קאפ, אונ האבען נישט געוואלט גלויבען,
 וועגן מען האט זיין געזאגט צום ערשטען מאהל אז עס וועט זיין אזוי
 אַ מאשין, וואס וועט אונס אין אַ פאר מינוט ברענגען אַ ידיעה פֿון
 אמעריקא וואס דארט מוזט זיך. פונקט אזוי האבען מיר אליין ערשט
 נישט לאנג געשווקעלט מיט דען קאפ, אונ מיר האבען נישט געוואלט
 גלויבען, אז אָן דער זייט ראַגאטקע וועט שטיין ברוך, אין אן דער
 אנדרע זייט ראַגאטקע קיגען איבער וועט שטעהן ורח, אין זיין ביידע
 וועללין זיך קענין צוזאמען אויסשמויסען אללעס, גלייך וויא וואלטען
 געשטאנען פנים צו פנים אין נאָז צו נאָז. — דאס אללעס וואס האט
 זיך געציגט אונזערען עלטערן אונד אונס זעלבסט, אז עס איז גאר
 אונמעגליך, האבען מיר ב"ה אליין דערלעבט, אונ מיר זעהען עס ב"ה
 מיט אונזערע אויגען. נוא פֿאר וואס זאלל מען זאגען, אז עס איז נישט
 מעגליך צו פֿערפֿאססען אַ קורצע שפראכע, וואס מען קען ווא אין
 אַ קורצע צייט ערלערנען? עס איז ב"ה אללעס מעגליך אויף דער וועלט,
 נאר צו יעדער ואך ברויך מען ארבייט, דויערהאפטיגקייט, געדולד; אונ
 ביא זאכען וואס ווענדען זיך אן פֿיעל מענשען, ברויך מען אויך איינ-
 שטימיגקייט אונד אַהדות. וועגן דאס אללעס איז דא, איז אללעס
 מעגליך צום אויספֿיהרען.

נאר אום בעססער צו 'געבען פֿערשטעהען, ווארום איז נאך ביו
אהער נישט געמאכט געווארען איין אנדערע שפראכע זאלל אזוי קורץ
זיין, וועללען וויר עס אביסעל דייטליכער ערקלערען, אונד אַ הירוז
מספיק זאגען .

דער הירוז איז גאנץ איינפֿאך. זייט דיא וועלט שמעהט, איז
נאך קיין שפראכע נישט געמאכט געווארען דורך מענשען. דאס הייסט,
עס האבען זיך נאך קיינמאהל חכמים נישט אנדער געזעצט, זיין זאללען
פֿערפֿאססען אַ שפראכע, נאר יעדעס לשון האט מען פֿריהער אנגעהויבען
צו רעדען, אין אַ געוויסע גענענד, וויא יעדעס איז איינגעפֿאללען
אהן אַ סיסטעם (אויסער לשון קודש וויא וויר יודען גלויבען אז עס איז
אַ גאָטמליכע שפראכע) ביו עס איז געווארען אַ הסכמה אויף יעדען
ווארט, אין מיט דער צייט איז געווארען צווישען אַ פֿאלק איין שפראכע,
וכחמה אזוי אַ לשון איז נישט געמאכט געווארען בכמיוון, איז עס געוועזען
געהר אויסגעשפרייט אין אויסגעצויגען, אזוי וויא אַ זאך וואס איז ווילד
זעוואקסען; דער האט זיך אזוי אויסגעדרוקט, אין דער אנדערער אביסעל
פֿערענדערט, אין דער דריטער נאר אנדערשט, זענען דערנאך ערשט
געקומען חכמים, אין האבען יעדער שפראכע געגעבען געוויסע פֿארמען,
אין האבען געמאכט אַ גראממאטיק מיט רעגעלן אין אויסגאָהמען (כללים
ויוצאים מן הכלל). דיא חכמים זענען געוועזען גענעטהונט זיך צו ריכטען
לויט וויא דיא שפראכע האט שוין עקזיסטירט, אין לויט דעם צו מאכען
רעגעלן אונד פֿארמען. דאריבער איז נישט קיין ווינדער, אז מען ברויך
זיך יעדעס לשון זעהר לאנג צו לערנען. ווענן אבער קליגע אונד
געלערנטע מענשען זאללען זיך אנדער זעצען, אין זאללען אַ געוויסע
צייט זיך דארויף פֿערלייגען, צו בעשאפֿען גאר אַ נייע שפראכע,
זאללמען זיין אפשר אללעס געקענט פֿערקורצען, אין גאנץ איינפֿאך
מאכען, אז מען זאלל נישט ברויכען אזוי אַ לאנגע צייט צום ערלערנען.
אין מחמת דיזעז וועלטשפראכע וואס דער ד"ר עספראנטא האט פֿער-
פֿאסט, איז טאקי דאס ערשטע לשון — זייט דיא וועלט שמעהט —
וואס איז געמאכט געווארען דורך אַ מענש, וואס האט דאריבער זעהר
לאנג געארבייט, איידער ער האט געפֿינען מיטטעלן זיא צו פֿערקורצען,
דאריבער איז לייכט צו פֿערשטעהען, פֿאר וואס זיא איז קורץ, אונד
דאריבער אייך לייכט צום ערלערנען, דענן דאס ווערטערבוך ענטהאלט

נישט מעהר וויא 900 ווערטער.

יעצט וועט געוויסס יעדער פֿרעגן, מיט וואס איז דיא שפראכע פֿערקירצט געווארן. סטייטש, יעדעס אנדערע לשון ענטהאלט דעך 12000 ביז 20000 ווערטער, פֿין וואנען זע נעמט זיך דאס, אז דא ואלל נור געניג זיין אזוי וועניג ווערטער?

אום דאס צו פֿערשמעהען, ברויך מען אייגענטליך פֿריהער דורך צו זעהען דיא גראממאטיק אונד דאס ווערטערביכעל, קען מען ערשט דאנן האבען א בעגריף פֿין דער זאך. נאר דערווייל, וועל איך נאר דא ברענגען אייניגע משלים פֿין דער אבקירצונג.

1) אין יעדער שפראכע איז דא א בעזונדער ווארט, צו בעצייכענען א בעגריף, אין ווידער א בעזונדער ווארט צו בעצייכענען דען היפוך פֿין דער זאך, למשל: דאס ווארט „גוט“ אין דער היפוך גאר א בעזונדער ווארט „שלעכט“, דאס איז גאר איין אנדער ווארט מיט גאר אנדערע איתיות, אין דיא ביידע ווערטער זענען גאר נישט עהנליך איינס צום אנדערן, אין דער ארמער מענש מיז נעביך טראגען אויף דעם קאפ אין געדענקען צווייא אוואלע אויסדריקקע „גוט“, „שלעכט“.

דער דר״ר עספערנאט זאגט אבער אז מען ברויך נישט אָנלֶאָדענען דען שוואכען מענשליכען קאפ מיט פֿיעל ווערטער, אין מען ברויך נישט צו דעם קיין צווייא ווערטער, עס וועט געניג זיין דיא העלפֿט. היינו צו געדענקען נאר איין ווארט. נאר ער האט געמאכט א קליין ווערטיל, עס הייסט „mal“, (מאל) וועלכעס איבערקעהרט דען בעגריף גאר מהיפוך להיפוך. אלזא איז געניג צו געדענקען, למשל דאס ווארט „bon,a“, (גוט) אין וועגן איך וועל אויסדריקקען דאס ווארט „שלעכט“ וועל איך נור צוועטצען דאס ווארט „mal“, וועט דאפֿין ווערן mal,bon,a, וועלכעס הייסט „שלעכט“, דענן וואס איז נישט גוט איז דאך שלעכט, ברויך דער קאפ שוין נישט צו געדענקען א בעזונדער ווארט אויף „שלעכט“. וועגן עס וועט אבער יעמאנד פֿרעגן „סטייטש, נישט גוט, הייסט דעך נאך אלץ נישט שלעכט“, עס קען דעך זיין „נישט גוט“ אבער דאך נישט שלעכט. איז דער תירוץ דארויף, אז אויף דעם מיטטעלשטאנד „נישט גוט“ בענימצט מען דעך אין אללע שפראכען אויך צווייא ווערטער, צב״ש: nicht gut, nie dobre, he xopomo, וועט דא אויך זיין צווייא ווערטער צו בעצייכענען דען מיטטעלשטאנד, אבער אויף „שלעכט“ איז מאקי גענוג דאס

ווארט mal, bona (הויך) — mal, alta (נידריג). —
frankvil (רוהיג) — mal, frankvil (אונרוהיג). — אלוא מיט דעם
איינעם ווארט mal, פאללען אוועק טויזענדער ווערטער פֿון יעדער
אנדערע שפראכע, וואס אין דויער וועלטשפראכע זענען זייער גאר נישט
דא, אין פֿאר וואס זענען זייער נישט דא? ווייל מען ברויך זייער נישט,
דען מען איז יוצא צו געדענקען נור דאס איינע ווארט mal.

(2) אין יעדער שפראכע איז דא לשון זכר אין לשון נקבה, אין אויף
יעדעם א בעזונדער ווארט, למשל: דער פֿאטער, דיא מוטער, דער
דינער, דיא דינסט מויד. דער קאפ ברויך אלוא געדענקען אויף יעדען מין
א בעזונדער ווארט, אין ביידע ווערטער זענען גאר נישט עהנליך איינע
צום אנדערן. דער ד"ר עספעראנטא זאגט אבער, אז עס ברויך אויף דעם
נישט צו זיין צוויי ווערטער, עס איז גענוג איין ווארט. דען אוי
וויא אינער מוטער בֿוֹה איז געמאכט געווארען פֿון מעגליכען געשלעכט,
פֿון איהר מאנן אָדס הראשון, אוי קען יעדעם לשון נקבה געמאכט ווערן
פֿון לשון זכר, ברויך מען דעך נישט אנצילאָדענען דען קאפ מיט טאָפּפלע
ווערטער, עס איז גענוג צו געדענקען דיא העלפֿט, דאס הייסט נאר איין
ווארט, וועט מען שוין דאס לשון נקבה פֿאַר זיין וויסען. אלוא האט ער
געמאכט אַ כלל אז צו יעדעם ווארט פֿון לשון זכר, ווען מען זעצט צו
צום לעצט דיא אותיות in הייסט עס שוין לשון נקבה, למשל: ווען
אין ווייס נאר אז patr איז מיינט „פֿאטער“, קען אין שוין אליין מאַכען
דאס ווארט „מוטער“ ווען אין זעטן נאר צו דיא אותיות in, ווערט
דאפֿין patr, in הייסט עס „מוטער“. אוי אויך frat, in (ברודער) —
frat, in (שוועסטער).

דארויך פֿאללען אוועק זעהר פֿיעל ווערטער פֿון יעדער אנדערע
שפראכע, וואס אין דויער וועלטשפראכע זענען זייער גאר נישט דא, אין
פֿאר וואס זענען זייער נישט דא, ווייל זייער ווענען נישט געמאכט, דען
מיט דיא אותיות in מאַכט זיך אליין פֿון לשון זכר דאס לשון נקבה.
אזאָלע שטייגער פֿערקירציגען, איז דא אין דער וועלטשפראכע
זעהר פֿיעל. דאריבער איז דא נור 900 ווערטער צו קענען, און
מעהר נישט.

דיא גראממאטיק פֿון דער וועלטשפראכע קען מען זיך אויסלערנען
אין איין שעה. ווייל אין יעדער אנדערע שפראכע, האלט דיא גראממא-

טיק 10 בייגען, אין דא האלט זיא קיים 3, 4, בלעטליך, אין דיא כללים זענען גאנץ איינפאך.

אויך האט דיא וועלטשפראכע נאך א מעלה, אז מען קען מיט דעם ווערטערבוך אין דער האנד לעזען אללעס וואס איז געשריבען און געדריקט אים עספעראנטישען לשון, אין נאכזענען יעדעס ווארט, אדער יעדען צוזאמן צום ווארט, אין מען קען אללעס פערשטעהן. דען אין יעדער אנדערע שפראכע מוז מען פריהער גוט קענען דיא גראממאטיק אין וויסען דען שורש (דען וואורצעל) פון יעדער ווארט, איידער מען ווייסט א ווארט אפצוזען, אין דא געפינט מען דאס ווארט אין דער אייגענער פארם, אזוי וויא עס שטייט אין בוך. אויך ווערן דא גאנצע ווערטער צונאנד געשטעלט פון קליינע חלקים, געפינט מען אויך אין ווערטערביכעל יעדעס חלק בעזונדער. למשל דאס ווארט *patr,in,o* בעשטעהט פון דרייא חלקים, קען מען פינדען אונטער דען אות *p* דאס ווארט *patr* וועלכעס בעדייטעט „פאטער“. דערנאך קען איך אויך פינדען אונטער דען אות *i* דאס חלק ווארט *in* וועלכעס בעדייטעט „דאס איז א צייכען אויף לשון נקבה“, אלזא ווייס איך דאפין אז דאס הייסט נישט פאטער נאר מוטער. ענדליך קען איך געפינען אינטער דעם אות *o*, דאס לעצטע חלק פון ווארט *o*, וועלכעס בעצייכ-נעט אז דאס ווארט איז איין הויפטווארט (שם דבר, שם העצם) דאס הייסט איין זאך אדער א מענש (זעהע דף 28).

ווען איך קום אלזא אין איין פערעמד לאנד, למשל נאך ענגלאנד, אין איך קען מיך מיט דעם ענגלענדער נישט פערשטענדיגען, אין איך ווילל עס זאגען עפעס א זאמן; קען איך דאס אויפשרייבען אויף עספע-ראנטיש לשון, און עהס געבען אין דיא האנד אריין דאס עספעראנטישע ווערטערבוך וועלכעס איז איבערזעצט אויף ענגליש, קען ער אפזען יעדעס ווארט, אין יעדעס טהייל פון ווארט, אין קען פערשטעהען דען גאנצען זאמן, אפילו ער האט קיינמאהל נישט געזעהען אין נישט געהערט פון דער עספעראנטישע שפראכע. למשל איך שרייב אויף דעם זאמן: *Mi ne sejas kie mi las, is la baston, o, n; êu: vi ĝi, n ne vid, is?* וועט ער זיך יעדעס ווארט און יעדעס טהייל פון ווארט אפזען אין צונאנד שטעללען דיא ווערטער: איך ווייס נישט

וְאִיךְ הָאֵב דַּעַן שְׂמָאָק גַּעֲלֹאֻם , צוּ הָאֵבֶען זיִא איהֶן נישט געוועהען ?

ער וועט דאס ועלכטס וויססען אבצוואכען , דענן אויף דעם ווער-
טערבוך שטעהט אויפגעשריבען „אללעס וואס איז געשריבען אין דער
„וועלטשפראכע , קען יעדער מענטש פֿערשטעהען מיט דעם ווערטערבוך ,
„דיא חלקים פֿון ווערטער וועלכע וועגן זיִיא זענען צוזאמגענוגעשטעללט
„האבען זיִיא אײַן בעגריף , ווערין אייך צוזאממען געשריבען , נאר אב-
„געמיינליט איינס פֿון אנדערן מיט אַ שטרעכעלעך“ .

דאָפֿון ועהט יעדער אז דיא עספּעראנטישע שפראכע קען ניטצען
וועניגסטענס פֿאַר אַ פֿערשטענדיגנסמיטטעל אין דער גאנצע וועלט ,
צווישען מענטשען וועלכע קענען נאר לעזען אונד שרייבען אײַן
שפראכע .

אז איהר ברויכט למשל צו שרייבען צו איין שפאניער אין מאָריר .
מענט איהר צו איהם גאנץ דרייַסט שרייבען אַ ברייף אין דער עספּעראנ-
טישע שפראכע אין עס ארייַנלעגען אין אַ קאָפּערטע דאס ווערטערביכעל
אליין איבערזעצט אויף שפאניש , וועלכעס קען קאָסטען העכסטענס 3 , 4
קאָפּעקען , אין איהר קענט זיכער זיין , אז ער וועט שוין מיט דעם
ווערטערביכעל פֿערשטעהען איהר גאנצען ברייף (וועגן ער איז נור
דייטליך אונד ריכטיג אויפֿגעשריבען) , אבוואהל דער שפאניער האט גאר
קיינמאהל נישט געוועהען אין נישט געהערט פֿין דער עספּעראנטישע
שפראכע .

אין דיוועס ווערטערביכעל געפֿינען זיך פֿאַסט אללע ווערטער
וועלכע מען ברויך צו האבען צום געוועהנליכען געשפּרעך . פֿערשטעהט
זיך , אז אזאלכע ווערטער וואס קענען אנגענאמען אין אללע עראפעאי-
שע שפראכען , פֿינדען זיך נישט דא , ווייל מען ברויך זיִיא דא נישט ,
מחמת זיִיא זענען בעקאנט יעדען , למשל : טאַכאַק , טעאַטער , פֿאַבריק ,
דאס זענען ווערטער וואס עקסיסטירען אין אללע עראפעאישע שפראכען ,
האט זיִיא דער פֿערפֿאַססער געהאלטען פֿאַר איבריג דא אריין צו
שטעללען אין ווערטערבוך .

אויך האט דער פֿערפֿאַססער געפֿינען איין מיטטעל אז דיא
שפראכע זאלל אנגענאמען ווערען אויף דיא וועלט , אז מען זאלל
נישט ברויכען צו זאגען „וואס וועט מיר דארויס קיממען , אז איך

וועל מיר לערנען, פֿיללייכט לערנען זיך נישט אנדרע מענשען דאס לשון, מיט וועמען וועל איך רעדען?“, ער טוהט נאָמליך אזוי, ער זאגט נישט צו דעם, וואס נעמט דאס ביכעל אין דער האנד אריין „זעטן דיך אנדער אין לערין דיך טאקי שוין...“ ווארים אפשר ביסט דיא טאקי גערעכט, פֿיללייכט לערנען זיך נישט אנדערע, איז דעך ווירקליך אַ שאָד, די וואלט פֿארברענגען אפילו אַ קורצע צייט איבער איין אונניצליכע זאך, אפילו 3 טאג איז אויך אַ שאד, אפילו 3 שעה דינע זענען מיר אויך טהייער, אלזא ביסט דיא דיך גאר נישט מחויב צו לערנען. נישט מעהר, וואלט וויססען, אז צו יעדען ביכעל איז צוגעקלעבט אַ בלעטל וועלכעס פֿינדעט זיך אויף דעם דף 24 אין אייף יועלכעס שטעהט אויפגעשריבען דאס ווארט Promes,o אין אייף דער צווייטער זייט דיא ווערטער Adres,o , Nom,o . אז דיא וועסט דורכ־לעזען דיא פֿאררעדע, אין דורכזעהען דיא גראממאטיקאלישע רעגעלן, אין אז דער פלאן וועט דיר געפֿעללען, בעט איך דיך גאר אַ קלייניג־קייט, דיא וואלט אזוי גיט זיין אין אונטערשרייבען דאס קוויטעלע, אין וואלט עס מיר איבערשיקען אדער פער פאסט אדער דורך אַ געלעגנהייט. אין דעם קוויטעלע שטייט געשריבען „איך זאָג צו, מיר אויסצולערנען דיא עספעראנטישע שפראכע, וויא באלד עס וועט זיך אייסיזיווען אז 10 מיליאן מענשען, האבען איינגעשיקט אזאלכע „קוויטעלעך אונטערגעשריבענע“. דאס איז איין אַרט דעקלאראציע. אין דיא אללע דעקלאראציענען ואממעלט „דער ד“ר עספעראנטא, אין וויא באלד עס וועט זיין אזוי אַ מספר דעקלאראציעס, וועט ער דאס דער וועלט בעקאנט מאכען, אז דיא צאהל איז שוין פֿערפֿיללט, אונד יעצט קענט איר אויך טאקי שוין... אללע לערנען. דאס לערנען וועט דויערן אייניגע טעג, וועלן אין דרייא טעג, פליצלינג, אין אַ שיינעם העללען טאג געבאָרען ווערן אויף איין מאהל 10 מיליאן פערזאנען וועלכע אללע וועלן קענין דיא וועלטשפראכע.

דיא אללע נעמען פֿון דיא דעקלאראציען, וועלן דאנן געדרוקט ווערן אין אַ בעזונדער בוך, וועט יעדער איינציגער קענען וויססען, ווער זענען דיא מענשען וואס קענען דיא וועלטשפראכע, אין מיט וועמען מען קען זיך גיט פֿערשטענדיגען (אָהן אַ ווערטערבוך, דענן מיט דעם ווערטערבוך קען מען זיך דעך תיכף פֿערשטענדיגען, אפילו מיט

אואלכע מענשען וואס האבען זיך גאר נישט געלערנט).

נאר יעדער וואס דער פלאן געפֿעללט איהם, אין ער ווילל זיך באלד לערנען טאקי שוין, אין נישט וואָרטען ביז עס וועט זיין ערשט 10 מיליאָן דעקלאַראַנטען, דער זאל אויך איינשיקקען אזוי אַ קוויטע-לע, נאר ער זאלל אויסשטרייבען דאס אָרט וויא עס שטעהט דער פֿאַר 10 מיליאָן, אין זאלל אויסשטרייבען דאס ווארט Sen, kondiê, דאס הייסט: אָהן אַ פֿאַר, אללענפֿאללס, הייסט עס „זו וועט יא זיין 10 מיליאָן צו נישט, איך קיך נישט דארויף, איך לערן מיר“.

דער ד״ר עספֿעראַנטא האַפֿט אז קיינער וועט נישט פֿויל זיין אין נישט קארג דארויף, איהם אזוי אַ קוויטעלע איינזשיקקען, דענן יעדער וועט דאך ווערן פֿאַרשריבען אין אַ בוך לעולם וְעַד, אז ער איז געוועזען איינער פֿון דיא ערשטע מיטגלידער וועלכע האבען מיטגעהאַל-פֿען דיא וועלטשפראכע צו גרינדען, אין וואס קען דאס שאדען, אז מיט אזוי אַ קלייניגקייט קען מען צוהעלפֿען, אזוי אַ טייערע אָידעע זאלל צושטאנדע קומען. מִקֵּץ נפֿשך, וועט דיא וועלטשפראכע נישט אויס-געפֿיהרט ווערען, וועט דעך קיינער צו דעם דעקלאַראַנט קיין פרעסענטיע האבען ער זאלל זיך דאָקאָ לערנען, דענן ער האט נאר צוגעזאגט, אים פֿאלל עס וועט זיין 10 מיליאָנען; אז עס איז אבער נישט דא, איז ער דעך פֿטיר. וועט אבער דיא שפראכע יא אויסגעפֿיהרט ווערן מעג ער דעך מיט פֿערגעניגען זיין אַ מיטגליד, אין מעג אָפֿפֿערן דעם פלאן אייניגע מעג ארבייט.

מיט דעם מיטטעל פֿין דיא קוויטעליך איז זעהר לייכט, דיא שפראכע אין אַ קירצע צייט צור וועלט שפראכע צו טאָען. דאס ביכעל פֿינדעט זיך שוין אין פֿיעלע עראָפּעאישע שפראכען, אַלס רוססיש, פֿאָלניש, דייטש, פֿראַנצעזיש, ענגליש, העברעאיש אונד יעצט אויך יודיש דייטש. פֿון דיא אללע פֿעלקער האבען שוין זעהר פֿיעלע איינגעשיקט ווערע דעקלאַראַציעס. עס איז צוואר נאך ווייט צו 10 מיליאָן. נאר, וועגן אין דעם ערשטעם יאהר, האט שוין דער פלאן געקענט ברענגען אזוי אַ בעדייטענדע צאהל דעקלאַראַנטען, בפרט דער גרעסטער טהייל פֿון דיא ווערקע זענען ערשט אייניגע מאָנאטען געדרוקט, איז צו האַפֿפֿען, אז עס וועט נישט לאנג דויערן, דיא געווינשטע צאהל דעקלאַראַנטען צו בעקאָממען, בפרט אז פֿיעל

מענטשען געפֿעללט דיא זאך זעהר, אינ דער גרעסטער טהויל אינטער-
שריפטען זענען געשריבען Sen,kondic,e, וואס מען ברויך גאר נישט
ווארטען אויף 10 מיליאן.

דערווייל מוהט זיך דער ד"ר עספעראנמא דאס ווייניג, און
שרייבט זיך שוין מאנכע ניצליכע ווערקע אין דער שפראכע. ביז יעצט
האט ער שוין ארויס געגעבען א בוך צום לעזען אין דער וועלטשפראכע,
וועלכעס הייסט Du,a libr,o. דארט ווערט מעהר גערעדט איבער דיא
שפראכע און איבער דען גאנצען פלאן, אויך איז דארט דיא געשפרעכע
אינד לייכטע זאכען צום לעזען, ערצעהלונגען אונד געדיכטע. אויך
איז יעצט ערשינען איין צוגאבע צו דיא ליברא, וועלכעס הייסט
Al,don,o. אונד יעצט ארבייטעט ער איבער איין פֿאלקאממענען גרעס-
סערן ווערטערבוך, מען זאלל אללעס האבען פֿאר דיא אייגען (אויך
פֿרעמדע ווערטער), אין צו געפינען הין אונד צוריק אין יעדער שפראכע.
אויך ווערען געשריבען פֿיעל אנדערע לעזעביכער וועלכע וועללין קירצליך
ערשיינען. אויך וועללין קירצליך צייטונגען ארויסגעהען אין דער עספע-
ראנטישע שפראכע.

דיעזער גאנצער פלאן האט געפינען גרויסען בייאפאלל בייא דיא
וועלט, פֿיעלע צייטונגען האבען געגעבען זעהר גוטע רעצענזיאנען
דאריבער, אין דאס האט ערוועקט דעם חשק צו לערנען זיך דיא
וועלטשפראכע, אזוי ווייט, אז עס איז שוין דיא גאנצע פֿאמיליען וועלכע
רעדען שוין דיא עספעראנטישע שפראכע. מען געפינט שוין אין דיא
גרעסטערע שטערט פֿיעלע קריסטען פֿון גרויסען שטאנד אין טהעאטער,
אין גאָרמנער, אויף שפאצירגענג, וועלכע אינטערהאלטען זיך שוין אין
דער שפראכע צום פֿערגעניגען. אויך איז שוין דיא זעהר פֿיעלע וואס
שרייבען שוין ברעפֿע, אויפֿואַצזע, ארטיקעלן אונד זאגאר געדיכטן
(שירים).

אויסערדעם איז דיא מעטאָדע פֿאָדגעשטעללט געוועזען דער פֿילאָ-
זאָפֿישען געזעלשאַפֿט אין פֿילאָסאָפֿיא Philosophical Society, וועלכע
האט דען וואָלאָפֿיק אבגעפֿסקנט אין גאנצען, אינד דיא עספעראנטישע
שפראכע אָנערקאנט פֿאר דיא בעסטע לייכטעסטע וועלטשפראכע,
אינד האכען אבגעקלעהרט, מען זאלל דען פלאן שטימען, אינד האבען
אונטערגאממען צו פֿערברייטען זיא אין דער וועלט, אונד צו מאכען

זיא צור וועלטשפראכע. קירצליך, ווירד דיא געוועללשאפט איין קאנגרעס מאכען, אין וועללען אבקלעהרען איין מיטטעל וויא אזוי מען זאלל דיא שפראכע אין דיא וועלט פֿערברייטען.

פֿאר יודישע שרייבער וועלכע לעבען פֿון זייער פֿעדער, האט דיא שפראכע בעזאנדערס א גרויס וויכטיגקייט. איך וועלל דאס גאנץ קירץ ערקלערען.

עס איז בעוואוסט, אז ווער עס בעזיצט א סטיל צום שרייבען אין איין לשון, קענן זיך לייכט צווייגנען אויך א גוטען סטיל אין איין אנדער לשון, וועגן ער ערלערנט עס גוט. אונד מחמת דיא עספעראנטישע שפראכע, איז ערשט פֿריש, אין זיא פֿאנגט ערשט אן צו געהן אויף דיא וועלט, ברויך זיא דעך האבען אלערלייא ווערקע פֿון יעדער וויסענשאפט, פֿון יעדער קענטניסס, דעגן זיא פֿערמאגט נאך נישט קיין ביכער. איך וועלן קירצליך אנפֿאנגען צייטונגען הערויסצוגעהן. צו דעם אללעם ברויך מען האבען שרייבער, אללעס איבערצוזעצען פֿון פֿרעמדע שפראכען, אויך צו שרייבען אריינגעללע ביכער אינר ארטיקעלן. אין דאס וועט יעדעס שרייבער זעהר לייכט אנקומען, זיך אין דויעס לשון א סטיל אויסצוארבייטען, דעגן ער ברויך נאר א גאנץ קורצע צייט דיא שפראכע צו ערלערנען. אלזא וועלן אויך יודישע שרייבער וואס וועלן זיך אויסצייכנען מיט זייער כטיל, האבען א קוועללע צור ארבייט אין צו פֿערדיענען.

יעדער לעזער וועט געוויס פֿערשטעהען, אז עס איז א גרויסער יושר דיא אידעע צו שטיטצען, זיא זאלל קענען אין א קורצע צייט אויסגעפֿיהרט ווערין. אלזא איז דער ערשטער שריט, דען פֿלאן בעקאנט צו מאכען אונטער אללען קלאסען מענשען, אין איינצושיקען אונטער-שריפטען וויא אס מייסטען.

קירץ, יעדער וועט זעלבסט וויסען, וואס ער האט פֿון זיין זייט צו טהוען פֿאר דער וויכטיגער אידעע. אין פֿאללס יעדער וועט ווירקליך טהוען, וואס שטעהט אין זיין מעגליכקייט, וועלן מיר מיט גאטטעס הילף האבען אין א גאנץ קורצע צייט, זעהר א טהייערע זאך, איבער וועלכען מען ברעכט זיך שוין אזוי לאנג דען קאפ, אין איבער וועלכעס מען ליידעט זעהר פֿיעל, ווייל עס פֿעהלט. דאס הייסט, מיר וועלן האבען רעכט באלד, טאקי שוין — א וועלטשפראכע. הניץ

פאללשמענדיגער לעהרגאנג

דער

וועלטשפראכע ⁽¹⁾

דיא אבעצע

A a, B b, C c, $\hat{C} \hat{c}$, D d, E e, F f, G g,
א ב צ טש ד ע ף ג

$\hat{G} \hat{g}$, H h, $\hat{H} \hat{h}$, I i, J j, $\hat{J} \hat{j}$, K k, L l,
״ ⁽²⁾ דוי ה ח י ⁽³⁾ י ⁽⁴⁾ וי ⁽⁵⁾ ק ל

M m, N n, O o, P p, R r, S s, $\hat{S} \hat{s}$,
מ נ אָא ⁽⁶⁾ פ ר ס ש

T t, U u, $\hat{U} \hat{u}$, V v, Z z.
ט אָ ⁽⁷⁾ (קורץ) ⁽⁸⁾ וו ז

(1) אזוי וויא אין אללע עראָפּעאישע שפראכען, איז אויך אין
דיווער שפראכע פֿערהאנדען גרויסע אין קליינע אותיות. דיא גרויסע
קיממען אין אנפֿאנג פֿין יעדעס גליד, אַם אנפֿאנג פֿין ווערטער וואס
ברייכען אויסגעדרוקט ווערין בדרך כבוד, אדער אַם אנפֿאנג פֿין נעמען,
לענדער, שמעט, א. ד. ג. —

(2) אזוי וויא אין רוסישען דיא אותיות Д, д, אדער אין פאלישען Dż, וויא אין דעם ווארט „דויענעטש“.

(3) דיא יוד איז אַ חיריק אזוי וויא דיא י אין דיא ווערטער „בריק“, „גריק“, „דיר“, אדער ויא ווערט אויסגערעדט מיט אַ חיריק, נישט מיט איין אנדערע נקודה, למשל: ir, ink (יִרְ, יִנק). —.

(4) דיא יוד ווערט אויסגערעדט אזוי וויא דיא י אין דיא ווערטער „ים“, „יאתר“, „יאנען“. —.

(5) דאס ווערט אזוי אויסגעשפראכען וויא אין דעם וואָרט жабa, жaba, זאבע.

(6) אזוי וויא דער קי"ץ אין וואָרט „האָניג“, „גראָב“, „קאָפּ“, „בלאָטע“.

(7) אזוי וויא אין דער ליטא ווערט אויסגעשפראכען דער מלאפּס „אַז“ אין ווארט „ברוננען“, אונד אין פולין דער קמץ אין ווארט „גאָרטען“.

(8) דאס איז איין האלבלויט וויא עס ווערט בעניצט אין דייטשען למשל: Haus (הויז), דאס הייסט auß צוזאמען איז איין לאנגע נקודה אלוז איז דיא u נור איין האלבע נקודה, אין עס שטעהט עפֿטערס נאך a אדער נאך e. —.



געשריבענעם אַבעצע (*)

A^a, B^b, C^c, C^c, D^d,
 E^e, F^f, G^g, G^g, H^h
 H^h, Iⁱ, J^j, J^j, K^k,
 L^l, M^m, Nⁿ, O^o
 P^p, R^r, S^s, S^s, T^t
 U^u, U^u, V^v, X^x.

(*) דיא ציקקען בייא דיא אותיות זענין נישט גיוטיג (לאו דוקא) דאס איז נאר צום פערשענערן דיא אותיות. געבען יעדען גרויסען אות, שטויט א קליין אות פון דער קליינער אבעצע. דיא אותיות וואס זענען געצייכענט אין גרויסען, מוזען אויך זיין געצייכנט בייא דיא קליינע אבעצע ווייל אין דריקען קענין דיא צייכענס אויף דיא קליינע געשריבענע אותיות נישט שטיין. נאר יעדער קען זיך אליין דיא צייכען צו שרייבען.

איבונגען צום לעזען *

I. El la Bibli,o **)

En	la	komenc,o	Di,o	kre,is	la	ciel,o,n	kaj
ען	לא	קאמענצא	דיא	קרעיס	לא	טשיעלאן	קאי
la	ter,o,n.	Kaj	la	ter,o	est,is	sen,form,a	kaj
לא	טעראן	קאי	לא	טערא	עסטס	סענפארמא	קאי
dezert,a,	kaj	mal,lum,o	est,is	super	la	profun-	
דעזערטא	קאי	מאללומא	עסטס	סופער	לא	פראפונ-	
d,a,j,o,	kaj	la	anim,o	de	Di,o	si,n	port,is
דאדזיו	קאי	לא	אנימא	דע	דיא	סין	פארטיס
super	la	akv,o.	Kaj	Di,o	dir,is:	est,u	lum,o;
סופער	לא	אקווא	קאי	דיא	דיריס	עסטו	לומא
kaj	far,ig,is	lum,o.	Kaj	Di,o	vid,is	la	lum,o,n
קאי	פאריגויס	לומא	קאי	דיא	וידיס	לא	לומאן
ke	gi	est,as	bon,a,	kaj	nom,is	Di,o	la lum,o,n
קע	גי	עסטאס	באנא	קאי	נאמיס	דיא	לא לומאן
tag,o	kaj	la	mal,lum,o,n.	Li	nom,is	nokt,o.	
טאגא	קאי	לא	מאללומאן	לי	נאמיס	נאקטא	
Kaj	est,is	vesper,o	kaj	est,is	maten,o	— unu	tag,o. —
קאי	עסטס	ועספערא	קאי	עסטס	מאטענא	אנו	— . טאגא

(*) דאס קען יעדער לעזען , אין אומגעלערנט פערשטעהען , אז מען וועט זיך נאר בעמיהען יעדעס ווארט אין יעדעס חלק פון ווארט וואס איז אבגעטהיילט מיט א שטרעכעלע , אללעס נאכצוהווען אים ווערטערביכעל , וואס פאנגט אן איף דף צב"ש דיא ערשטע שורה , מיסט דיא זוכען דאס ווארט En אונטער דער E — , la אונטער דער l — , komenc,o אונטער דער k , אונד דער נאך דאס אות O אונטער דער O , ווייל עס איז וויא א בעזונדער ווארט , אבגעטהיילט מיט א שטרעכעלע . —

(**) אין דיא ביכער וואס וועלן שפעטער געדרוקט ווערן , וועלן דיא בוכדדוק-קער קענין ארויסלאזען דיא שטרעכעלעך וואס צייגען אויף דיא חלקים פון ווארט , דעגל דאמאלס וועלן שוין דיא שטרעכעלעך גישט גייטיג זיין , ווייל דיא לעזער וועלן שוין זעלבסט קענענען אונטערשוידען צווישען דיא ווערטער אין צווישען ווערע צונאכען אונד חלקים .

Kaj Di,o dir,is: est,u firm,aĵ,o inter la akv,o kaj ĝi apart,ig,u akv,o,n de akv,o. Kaj Di,o kre,is la firm,aĵ,o,n kaj apart,ig,is la akv,o,n kiu est,as sub la firm,aĵ,o de la akv,o kiu est,as super la firm,aĵ,o; kaj far,iĝ,is tiel. Kaj Di,o nom,is la firm,aĵ,o,n ĉiel,o. Kaj est,is vesper,o, kaj est,is maten,o—la du,a tag,o. Kaj Di,o dir,is: kolekt,u si,n la akv,o de sub la ĉiel,o unu lo,ko,n, kaj montr,u si,n sek,aĵ,o; kaj far,iĝ,is tiel. Kaj Di,o nom,is la sek,aĵ,o,n ter,o, kaj la kolekt,o,j,n de la akv,o Li nom,is mar,o,j.

II. L e t e r , o .

Kar,a amik,o!

Mi prezent,as al mi kia,n vizag,o,n vi far,os post la ricev,o de mi,a leter,o. Vi rigard,os la sub,skrib,o,n kaj ek,kri,os: „ĉu li perd,is la saĝ,o,n? ! Je kia lingv,o li skrib,is? Kio,n signif,as la foli,et,o, kiu,n li al,don,is al si,a leter,o?“ Trankvil,iĝ,u, mi,a kar,a! Mi,a saĝ,o, kiel mi almenaŭ kred,as, est,as tute en ord,o.

Mi leg,is antaŭ kelkaj tag,o,j libr,et,o,n sub la nom,o „Lingv,o inter,naci,a“. La aŭtor,o kred,iĝ,as, ke per tiu lingv,o oni pov,as est,i kompren,at,a de la tut,a mond,o, se eĉ la adres,it,o ne sol,e ne sci,as la lingv,o,n, sed eĉ ankaŭ ne aŭd,is pri ĝi; oni dev,as sole aldon,i al la leter,o mal,grand,a,n foli,et,o,n nom,at,a,n „vort,ar,o“. Dezir,ante vid,i ĉu tio est,as vera, mi skrib,as al vi en tiu lingv,o, kaj mi eĉ unu vort,o,n ne al,met,as en alia lingv,o, tiel kiel se ni tute ne kompren,us unu la lingv,o,n de la alia. Respond,u al mi, ĉu vi efektiv,e kompren,is kio,n mi skrib,is. Se la afer,o, propon,it,a de la aŭtor,o est,as efektiv,e bona, oni dev,as per ĉiu,j fort,o,j lin help,i. Kian mi hav,os via,n respond,o,n, mi send,os al vi la libr,et,o,n; montr,u ĝin al ĉiu,j loĝ,ant,o,j de via urb,et,o, send,u ĝin ĉiu,n vilag,o,n

ĉirkaŭ la urb,et,o, ĉiu,n urb,o,n kaj urb,et,o,n, kie vi nur
hav,as amik,o,j,n aŭ kon,at,o,j,n. Estas neces,e ke grand,
eg,a nombr,o da person,o,j don,u si,a,n voĉ,o,n—tian post la
plej mal,long,a temp,o est,os decid,it,a afer,o, kiu pov,as
port,i grand,eg,a,n util,o,n al la hom,a societ,o.

III. Mi,a penso.

Sur la kamp,o, for de l'mond,o,
Antaŭ nokt,o de somer,o
Amik,in,o en la rond,o
Kant,as kant,o,n pri l'esper,o.
Kaj pri viv,o detru,it,a
Ŝi rakont,as kompat,ant,e,—
Mi,a vund,o re,frap,it,a
Mi,n dolor,as re,sang,ant,e.

„Ĉu vi dorm,as? Ho, sinjor,o,
Kial tia sen,mov,ec,o?
Ha, kred,eble re,memor,o
El la kar,a infan,ec,o?“
Kio,n dir,i? Ne plor,ant,a
Pov,is esti parol,ad,o
Kun fraŭl,in,o ripoz,ant,a
Post somer,a promen,ad,o!

Mi,a pens,o kaj turment,o,
Kaj dolor,o,j kaj esper,o,j!
Kiom de mi en silent,o
Al vi ir,is jam ofer,o,j!
Kio,n hav,is mi plej kar,a,n—
La jun,ec,o,n—mi plor,ant,a
Met,is mem sur la altar,o,n
De la dev,o ordon,ant,a!

Ho, mi,a kor' ! Post long,a labor,ad,o
 Ĉu mi ne venk,os en decid,a hor' !
 Sufiĉ,e ! trankvil,iĝ,u de l'bat,ad,o,
 Ho, mi,a kor' !

אנמערקונג . ווער עס ווילל זיך איבען אין לעזען אונד אין שרייבען , זאלל ער דיא
 עטליכע בלעטלעך פועל מאהל איבערלעזען אונד איבערשרייבען . בין
 ער וועט שוין קעננען געלייפן לעזען אונד שרייבען .

דער פֿערפֿאסער (דאס איז דער ערפינדער דער וועלטשפראכע
 דאקטאר עספעראנטא) בעט יעדען וואס ווינשט זיך דער פלאן זאלל
 אויסגעפיהרט ווערען , אין וואס דיא שפראכע געפֿעלט איהם , אז ער
 זאלל אזוי גוט זיין , אין אויספֿיללען איינס פֿון דיא בילעטלעך וואס
 שמעהען דא (דף 25) , אין זאלל עס איהם שיקקען פֿער פֿאסט אדער דורך
 געלעגנהייט , וועט ער פֿערשריבען ווערין אז ער האט זיך דעקלארירט
 דיא שפראכע צו לערנען . — יעדער זאלל זיך דייטליך אונטערשרייבען ,
 אין אויף דער צווייטער זייט דייטליך אויפֿגעבען זיין נאמען , אין זיין
 אדרעס . — דער פֿערפֿאסער פֿערלאנגט , אז יעדער וואס האט איין זיגעל,
 זאלל ער אויך לייגען דען זיגעל . אונד ווער עס האט נישט זיין אייגענען ,
 זאלל איין אנדערער בעשמעטיגען זיין התימה אין זאלל לייגען א חותם . —
 דיא איבריגע קוויטלעך קען יעדער צערטהיילען צווישען פֿריינדע אונד
 בעקאנטע — וועלכע האבען דאס ביכעל נישט , — כדי זייא זאללען
 אויך אזוי טוהען . — אין דיווער דעקלאראציע פֿערשפריכט יעדער דיא
 שפראכע ערשט דאמאלס צו לערנען ווען עס וועט זיין 10 מיליאן פֿער-
 זאנען , וועלכע האבען געגעבען אוועלכע בילעטען . — ווער עס ווילל
 זיך אבער באלד לערנען , אין נישט ווארטען אויף אזוי א גרויסע צאהל
 מענשען , דער זאלל איינשמרייבען דיא בעדינגונג פֿון 10 מיליאן (לעצטע
 4 שורות), אין זאלל אויפֿשרייבען אויף דעם בילעט דאס וואָרט Sen,kondi-
 ĉe, דאס הייסט „קלי קנאי“ „אָהנע בעדינגונג“ . —

Promes,o.

Mi, sub,skrib,it,a,
promes,as el,lern,i la
propon,it,a,n de d-ro
Esperanto lingv,o,n in-
ter,naci,a,n, se est,os
montr,it,a, ke dek mi-
lion,o,j person,o,j don,-
is publik,e tia,n sam,a,n
promes,o,n.

Sub,skrib,o:

Promes,o.

Mi, sub,skrib,it,a,
promes,as el,lern,i la
propon,it,a,n de d-r,o
Esperanto lingv,o,n in-
ter,naci,a,n, se est,os
montr,it,a, ke dek mi-
lion,o,j person,o,j don,-
is publik,e tia,n sam,a,n
promes,o,n.

Sub,skrib,o:

Promes,o.

Mi, sub,skrib,it,a,
promes,as el,lern,i la
propon,it,a,n de d-r,o
Esperanto lingv,o,n in-
ter,naci,a,n, se est,os
montr,it,a, ke dek mi-
lion,o,j person,o,j don,-
is publik,e tia,n sam,a,n
promes,o,n.

Sub,skrib,o:

Promes,o.

Mi, sub,skrib,it,a,
promes,as el,lern,i la
propon,it,a,n de d-r,o
Esperanto lingv,o,n in-
ter,naci,a,n, se est,os
montr,it,a, ke dek mi-
lion,o,j person,o,j don,-
is publik,e tia,n sam,a,n
promes,o,n.

Sub,skrib,o:

Nom,o

Adres,o:

Nom,o

Adres,o:

Nom,o

Adres,o:

Nom,o]

Adres,o:

דיא גראממאטיק *

(א) דיא רעדעטהיילע (חלקי הלשון)

1) דאס הויפטוואָרט. אז דיא זאגט עפּים איין זאטן, שמעלסט דיא צוזאממען עטליכע פֿערשידענע ווערטער, וואס איין וואָרט צום אנדערן איז נישט גלייך. למשל: דיא ווילסט זאגען דען געדאנקען „דער פֿאטער איז אהיים געקוממען“ האסט דיא געמאכט אַ זאטן פֿון פֿינף פֿערשידענע ווערטער. דאס ווארט „דער“ איז נישט קיין שום זאך. דאס ווארט „פֿאטער“ איז יא אַ זאך, וואס קענסט איהם זעהען, אין אַגריהען. דאס ווארט „איז“ איז אויך נישט קיין זאך, אבער עס איז נישט גלייך צום ווארט „דער“, עס האט איין אנדערע מיינונג. דאס ווארט „איהם“ איז אויך נישט קיין זאך, אין עס איז דאך נישט גלייך צום ווארט „דער“ אין נישט צום ווארט „איז“. — „געקוממען“ איז אויך נישט קיין זאך, נאר עס בעדייטעט עפּים אַ פעולה אַ מהוען, וואס האט דער פֿאטער געטוהען? ער איז געקומען. — ראפֿין זעהסט דיא אז דיא ווערטער פֿון אַ שפראכע וואס דער מענטש רעדט זענען צערטהיילט אויף קלאסען, אין דאס הייסען „רעדעטהיילע“ חלקים פֿון דער שפראכע. — דאס ערשטע חלק פֿון לשון, איז דאס „הויפטווארט“ וואס אויף לשון הקודש הייסט עס „שם העצם“. דאס זענען: אַ נאמען פֿון אַ מענטש, פֿון אַ חיה, פֿון אַ זאך, אַכאל, אללעס וואס מען קען

(*) דער ד״ר עספּעראנטא האט זיין אריגינאל ווערק געשריבען פאר מענטשען וועלכע האבען עפּים א בעגריפֿ פֿון א גראממאטיק, דאריבער האט ער דאס גאנץ קורץ געמאכט. איך ווייס אבער אז דער גרעסטער מהייל יודען, וויסען גאר נישט וואס דאס איז גראממאטיק אדער דקדוק, בין איך גענויט געוועזען זעהר פֿיעל איבער איין זאך צו רעדען, כדי יעדער יוד זאלל דאס קענין פֿערשטעהען. וועגן אבער נאך דעם אללעם, וועלען ויך טרעפֿען אואלכע מענטשען, וואס וועלען דאס דאך נישט פֿערשטעהען, זאלל דויער מיך נישט בעשולדיגען, אין ער זאלל בעטען איין אנדערן ער זאלל איהם דיא פֿאאר בלעטליך פֿערשטעהן געבען וואס איז געדריקט אין דער שפראכע, וואס ער שוין פֿון פראקטיקע אללעס געוואהר ווערין.

דאבייא זאגען איינס פֿון דיא דרייא ווערטער „דער“ „דיא“ „דאס“, סייא
עס לעבט, סייא עס לעבט נישט, אדער גאר אַ זאך וואס מיר שטעללען
עס זיך נאר פֿאר אין דיא געדאנקען. למשל: דער פֿאטער, דיא קיה,
דאס ביכעל, דאס קליגשאפֿט. אונזלע ווערטער הייסען „הויפטווערטער“.
פֿאר יעדעס הויפטווארט, וועגן מען רעדט פֿון אַ געוויסער זאך,
בייא וועלכעס מען זאגט אין יידישען „דער“, „דיא“, „דאס“, שטעללט
מען אין דער וועלטשפראכע דאס ווארט „la“, למשל: la patr,o (דער
פֿאטער) la tag,o,j (דיא טעג). la frat,in,o (דיא שוועסטער). וועגן
איך זאג אבער אין יידישען נישט „דער“, „דיא“, „דאס“, נאר בלויס
אַ פֿאטער, אַ טאָג, אַ שוועסטער, דא רעד איך נישט פֿון קיין בעשטימט-
מטען פֿאטער, נישט פֿון קיין בעשטימטען טאָג, נישט פֿון קיין בע-
שטימטע שוועסטער, שטעללט מען אין דער וועלטשפראכע נישט דער-
פֿעהר דאס ווארט la, נאר דאס בלויסע ווארט וואס איך ווילל זאגען.
למשל: patr,o (אַ פֿאטער), tag,o (אַ טאג), frat,in,o (אַ שוועסטער)
נאך יעדעס הויפטווארט, שטעללט מען אויך דאס אות o, אין
דארויך דערקענט מען אז דאס איז אַ הויפטווארט, למשל: patr,o
(פֿאטער), pan,o (בראָד). אין ווערטערבוך ווירסט דיא נור געפֿינען
דאס ווארט patr אָהן איין o, אדער דאס וואָרט pan אָהן איין o,
נאר אין געברויך מיסט דיא ציועטצען איין o אויף אַ סימן אז דאס זעגן
הויפטווערטער, אין אזוי ביי אללע הויפטווערטער. — אז דיא וועסט
בעמערקען וויא דיא רעדסט, וועסט דיא אליין שפיהרען, אז וועגן דיא
רעדסט פֿון איין זאך, זאגסט דיא דאס ווארט אנדערשט, אין וועגן
דיא רעדסט פֿון פֿיעל זאכען פֿון דער אייגענער גאטמיינ, זאגסט דיא
אויך אנדערש דאס ווארט. אַט וועל איך דיר באלד ברענגען אַ משל
אז דיא רעדסט פֿון איין יונגעל, זאגסט דיא „דאס יונגעל“, אז דיא
רעדסט אבער פֿון פֿיעל יונגעלעך, זאגסט דיא „דיא יונגעלעך“. אלזא
זאלסט דיא וויסען אז איין מענטש אדער איין זאך ווערט אנגערופֿען
„לשון יחיד“ (איינפֿאכע צאהל), אין פֿיעל מענטשען פֿון דער אייגענער
גאטמיינ, אדער פֿיעל זאכען הייסט „לשון רבים“ (פֿעלפֿאכע צאהל)
אין דער וועלטשפראכע קען מען אויך דערקענען יעדעס הויפטווארט
צו איין עס „לשון יחיד“ אדער „לשון רבים“, דען צו יעדעס הויפטווארט
אין לשון רבים, ווערט צוגעזעצט דאס אות j. למשל: kuab,o

(א יונגעל), knab,o,j (יונגלעך), tabl,o (א טיש), tabl,o,j (טישען).
knab,o ven,is (א יונגעל איז געקומען), knab,o,j ven,is (יונגלעך
זענען געקומען).

פֿון יעדעס הויפטווארט וואס איז מענליך געשלעכט (לשון זכר),
קען מען מאכען ווייבליך געשלעכט (לשון נקבה) וועגן מען זעצט צו
דיא אותיות in, למשל: patr,o (פֿאטער), patr,in,o (מיטטער), vir,o
(מאָן), vir,in,o (פֿרויא), bov,o (אָקס), bov,in,o (קוה).

(2) ביי געפֿאללע. דאס הייסט דיא אופנים וואס יעדעס הויפט-
ווארט קען בעניצט ווערען אין פֿערענדערט ווערען. למשל: „אברהם
איז געקומען“, דא שטעהט דאס ווארט „אברהם“ אהן איין צוואנציק,
„איך האב געזעהען אברהמן“, דא זעטן איך שוין צו צום ווארט „אברהם“
איין נון צולעצט. זעהען מיר דאפֿין או עס איז דא פֿאללע וואס דאס
ווארט ווערט פֿערענדערט אדער מען זעצט עפעס דאצו איין אות צו
לויט וויא מען ברויך צו רעדען. דיא אופנים הייסען בייגעפֿאללע. אין
דער וועלטשפראכע איז דא אזאלכע 2 בייגעפֿאללע, זייא הייסען נאָמי-
נאטיף און אקוואטיף. אז איך זאג „אברהם איז געקומען“ הייסט אברהם
דער נאמינאטיף, ווייל ער איז דער עיקר פֿון דעם זאטן, און מען קען
דאבייא פֿרעגען „ווער?“ למשל: ווער איז געקומען? אברהם איז
געקומען. אז איך זאג אבער „איך האב געזעהען אברהמן“, הייסט
דאס ווארט „אברהמן“ דער אקוואטיף, ווייל דער עיקר פֿון דען זאטן
בין איך, אין מען קען דאבייא פֿרעגען דיא פֿראגע „וועמען?“ למשל:
וועמען האב איך געזעהען? „אברהמן“. אלזא דער נאמינאטיף און דער
אקוואטיף זענען דיא 2 בייגעפֿאללע אין דער וועלטשפראכע. יעצט
וועל איך דיר געבען א כלל, וויא אזוי וואלט דערקענען דאס ווארט
צו איז עס א נאמינאטיף, צו איין אקוואטיף. וועגן דאס ווארט איז
א נאמינאטיף שטעללט מען צו צום סוף דאס ווארט o (אזוי וויא מיר
האבען שוין אויבען געזאגט, אז נאך יעדען הויפטווארט שטעהט צום
סוף איין o), און אז דאס ווארט איז איין אקוואטיף, ווערט נאך צו-
געשטעלט חוץ דעם אות o, נאך איין אות n. למשל: La patr,o
Mi vidi,s (דער פֿאטער האט געזעהען), דאס איז נאמינאטיף, La patr,o,n
Mi vidi,s (איך האב געזעהען דען פֿאטער), דאס איז איין אקוואטיף.
Abraham,o mi,n bat,as (אברהם שלאגט מיד), Mi bat,as Abraha-

m,o,n (איך שלאג אברהמן). La frat,o skrib,as leter,o,n (דער ברודער שרייבט אַ בריווע), דאס ווארט frat,o איז נאמינאטיף, און דאס ווארט leter,o,n איז אקואטיף.

3) דאס פֿארווארט. דאס זענען אואלכע ווערטער, וועלכע בעדינען דאס הויפטווארט, למשל: פֿון, צו, מיט, איבער, אין כדומה פֿיעל אואלכע ווערטער. דיא ווערטער בעדינען דאס הויפטווארט, למשל: de (פֿאָן), al (צו), kun (מיט). de la patr,o (פֿאָן דען פֿאטער), al la frat,o (צום ברודער), kun la pan,o (מיט דען ברודר), super la profund,a,j,o (אויף דעם אבגרונד, על פני תהום).

4) דאס אייגענשאפטסווארט (שם התואר). — דאס איז אַ ווארט וואס בעצייכענט דיא מעלה אדער דען חסרון פֿון הויפט-ווארט פֿין אַ מענטש, פֿון אַ חיה, אין פֿון אַ זאך, אדער וויא עס זעהט אויס. צב"ש: וויסער, שווארצער, הויכער, גוטער, בייזער, וכדומה, דיעזע אייגענשאפטס-ווערטער בעציהען זיך אימער אויף דען הויפט-ווארט, אַ וויסע וואנד, אַ שווארצער טיש, אַ הויכער מענטש, אַ גיטער פֿאטער. נאך יעדעס זאלכען אייגענשאפטסווארט שטעללט מען אין דער וועלטשפראכע צים לעצט דאס אות a פֿאר אַ סימן אז דאס ווארט איז איין אייגענשאפטסווארט, למשל: la grand,a tur,o (דער גרויסער טהורם), blank,a tol,o (וויסע ליינוואנד), profund,a river,o (טיפער טייך). oportun,a lok,o (בעקוועמעס אָרט).

דיא בייגעפֿאללע ביא דעם אייגענשאפטסווארט, זענען אויך נאר 2, אזוי וויא ביא דעם הויפטווארט, נאמינאטיף און אקואטיף, למשל: La bon,a patr,o vid,is (דער גוטער פֿאטער האט געזעהען) נאמינא-טיף, Mi skrib,os long,a,n leter,o,n (איך וועל שרייבען אַ לאנגען בריווע) אקואטיף.

אויך דיא פֿילפֿאלכע צאהל (לשון רבים) ביא דעם אייגענשאפטס-ווארט, ווערט אויך געענדיגט מיט איין j אזוי וויא ביא דעם הויפט-ווארט, למשל: la sankt,a,j tag,o,j (דיא הייליגע טעג, ימים הקדושים), Vast,a,j câmb,r,o,j (געריימיגע ציממער).

דאס ווארט פֿאר דען אייגענשאפטסווארט, אויס צו דריקקען אַ גרעסערע מדרגה אין דעם אייגענשאפט פֿון דער זאך, דהיינו: blank,a (ווייס), pli blank,a (ווייסער), bon,a (גוטער),

pli bon,a (בעסערער), la verd,a teler,o (דער גרינער טעלער)
 La klar,a akv,o (דער גרינערער טעלער), La pli verd,a teler,o
 (קלאהרעס וואסער), La pli klar,a akv,o (קלעהרערעס וואסער).
 דאס ווארט plej קימט פאר דעם אייגענשאפטסווארט, אויסצו-
 דריקען דיא העכסטע מדרגה אין דעם אייגענשאפט פון דער זאך,
 למשל: la bon,a (דער גוטער), la plej bon,a (דער בעסטער).
 La jun,a fil,o (דער יונגער זאך), La pli jun,a fil,o (דער יונגערער
 זאך), La plej jun,a fil,o (דער יונגסטער זאך), La facil,a
 lecion,o (דיא לייכטע לעקציען), La pli facil,a lecion,o (דיא
 לייכטערע לעקציען), La plej facil,a lecion,o (דיא לייכטעסטע
 לעקציען).

דאס ווארט ol קימט נאך דעם אייגענשאפטסווארט, וועגן איך
 ווילל זאגען אויף דייטש "אלס" אדער אויף יידיש "פון", דהיינו, איך
 ווילל זאגען דייטש "וויסער אלס שנעע" אדער יידיש "וויסער פון
 שנייא", בענימן איך דא דאס ווארט "ol", אין איך זאג "Pli blank,a
 ol neg,o". אונד זא איך "Pli dolc,a ol suker,o" (זיסער אלס
 צוקער). Pli rapid,a ol cerval,o (געשווינדער אלס איין פפערד)
 אונד דער גלייכען.

(5) דאס צאהל ווארט. דאס זעגן דיא ווערטער וועלכע
 בעדייטען א צאהל. זאלכע זעגן דא צווייטערהייט. היינו: גרונדצאהלען
 אין ארדנונגסצאהלען. — דיא גרונדצאהלען הייסען צב"ש איינס,
 צווייא, דרייא, פונציג, הונדערט. אין ארדנונגסצאהלען זעגן צב"ש:
 דער ערשטער, דער צווייטער, דער זעכציגסטער, דער טויענדסטער.
 בייא דיא גרונדצאהלען געשיקט זיך דיא פראגע "וויאפיל?" למשל:
 "וויאפיל רובעל האסט דיא אין דער האנד?" ענטפערט מען 6, 8,
 20 אונד דערגלייכען. בייא דיא ארדנונגסצאהלען אבער געשיקט זיך
 דיא פראגע "דער וויפילטער?" צב"ש "דען וויאפילטען רובעל האסט
 דיא היינט איבערמישט?" ענטפערט מען: דען זעכסטען, דען צעהנ-
 מען, דען דרייסיגסטען.

דיא גרונדצאהלען שמעהען תמיד אין איין שטאנד, אין
 ווערין נישט פערענדערט. זייא זעגן דיא פאלגענדע: (1) unu,
 (2) du, (3) tri, (4) kvar, (5) kvin, (6) ses, (7) sep, (8) ok,

. nau (9), dek (10), cent (100), mil (1000)
 דיא צעהנדלינגע אונד דיא הונדערטער ווערין צוזאממענגעזעצט איינס
 צום אנדערן, למשל: (60) ses,dek, dek sep (17), dek tri (13)
 . kvincent tridek tri (533), sep,dek kvin (75)
 דיא איינצעלע (יחידות) וועלכע קומען צוזאמען מיט דיא צעהנ-
 דלינגע שטעהען אבנעמהיילט, דאס הייסט מען שרייבט עס אין צוויי
 ווערטער, למשל: (24) du,dek kvar, dek kvin (15) דיא
 פֿאללע צעהנדלינגע אבער, זא אויך דיא פֿאללע הונדערטער שטעהען
 אין איין ווארט צוזאמען, למשל: (20) du,dek (90) nau,dek
 . sep,dek mil (70,000), ok,cent (800), kvin,cent (500)

דיא ארדנונגסצאהלען ווערין געמאכט פֿון דיא גרונד-
 צאהלען, נאר וויא בעקומען צום לעצט דאס אות a פֿאר א סימן אז
 דאס זענין ארדנונגסצאהלען, ווייל איין ארדנונגסצאהל איז אביסעל
 עהנליך צו איין אייגענשאפטסווארט וועלכעס בעקומט אויך צום לעצט
 איין a (ויעהע אָבען 3). למשל: (דער ערשטער), du,a (דער
 צווייטער), kvin,a (דער פינפטער), kvindek,a (דער פינציגסטער)
 cent,a (דער הונדערטער), אין אזוי ביא אללע.

דיא פֿערפֿיעל פֿאָנגסצאהלען, זענין זאלכע וויא
 מען זאגט אין יידישען, "צווייערלייא", "דרייערלייא". פֿיר דיעזע ווערטער
 ווערט צוגעזעצט צו דיא גרינדצאהלען דאס וואס "obl". למשל: tri,-
 obl,a (דרייערלייא) kvar,obl,a (פֿיערערלייא) א.ד.ג.

דיא טהיילונגסצאהלען, היינט פֿירטעל, א דריטטעל,
 בעקומען צוגעזעצט on, אין צום לעצט דאס אות o אזוי וויא ביא דעם
 הויפטווארט, דענן דאס איז אביסעל עהנליך צום הויפטוואָרט, ווייל
 מען קען דאבייא זאגען, "דאס" היינט דאס פֿירטיל, דאס זעקסטיל,
 דאס הונדערטסטיל, אלאו זאגט מען la kvar,on,o (דאס פֿירטעל)
 la sep,on,o (דאס זיבענטיל).

זאממלונגסצאהלען הייסען דיא וואָרטער וויא מען זאגט
 אין יידישען, "זעלבערנאנד", "זעלבערדריטט", זאלכע בעקומען צוגעזעצט
 op איז צום לעצט דאס אות e, למשל: du,op,e (זעלבערנאנד),
 ses,op,e (זעלבערזעקסט), למשל: kvin,op,e ili tir,is la kest,o,n

וועלכערפֿינפֿט האבען זיין געשלעפט דען קאסמען). *vi ven,os al li tri,op,e* (איהר וועט קאממען צי איהם וועלכערדרוטט).

דיא צערטהיילונגס צאהלען, וויא מען זאגט אין יידי-שען, צו צווייא, צו דרייא, דהיינו „יעדער האט בעקוממען צו 8 רובעל“ „יעדער דומצענד צו 20 קאפ“, ווירד געשטעלט דאס ווארט *po* פֿאר דעם צאהל וואָרט, למשל: *po kvin* (צו פֿינף), *po ok* (צו אַכט). *Al éiu el la labor,ant,o,j li don,is po kvin rubl,o,j* (יעדעם פֿון דיא ארבייטער האט ער געגעבען צו פֿינף רובעל). אויס דעם צאהל ווארט קען אויך געמאכט ווערן איין הויפטווארט, וועגן מען זעצט צום לעצט צו איין *o*, למשל: *la unu,o* (דיא איינס), *la dek,o* (דאס צעהנדיג), *dek,du,o* (אַ דומצענד). אויך קענען בעניצט ווערן דיא צאהל וואָרטער אלס אומשטאנדס-וואָרטער וועגן מען זעצט צו צום לעצט איין *e*, למשל: *unu,e* (ער-שמענס), *du,e* (צווייטענס), *tri,e* (דריטענס), *Unu,e mi skrib,as*, *al vi... Kvar,e, mi vi,n pet,as...* (ערשטענס שרייב איך אייך...), אונד זאָ ווייטער.

5) דאס פֿיר וואָרט. אים רעדען קומט פֿאר צו רעדען פֿון פֿערזאָנען, פֿון מיר, פֿון דיר אין פֿון יענעם. למשל: וועגן איך רעד פֿון ר' שמערלען אין איך ווילל זאגען אז וועגן ער איז געקומען נאך ווארשא, האט ער געקויפֿט סחורה, אין ער האט בעצאהלט באַרעס געלד, דער נאך איז ער אהיים געפֿאהרען. וועגן עס זאלל נישט זיין דאס ווארט „ער“ וואלט איך אללע מינוט דערמאנען דעם נאמען „ר' שמעריל“ דהיינו: וועגן ר' שמעריל איז געקומען נאך ווארשא, האט ר' שמעריל געקויפֿט סחורה, אין ר' שמעריל האט בעצאהלט באַרעס געלד, דערנאך איז ר' שמעריל אהיים געפֿאהרען“, אלזא איז דא אין יעדער שפראכע „פֿיר-וואָרטער“ דאס הייסט אזאלכע ווערטער וואס זיין קומען אנשטאט דען נאמען, דיא ווערטער זענען למשל: „איך, דיא, זיא, זיין, וויר, עס, מיך אונד נאך נומה“.

דיעזע ווערטער זענען אין דער וועלטשפראכע דיא פֿאלגענדע: *mi* (איך), *vi* (דיא, איהר), *li* (ער), *si* (זיא), *gi* (עס), א זאך וואס איז נישט קיין מענש, דהיינו נישט קיין לעבענדיגע זאך, אדער וואס

איז אַ חיה אדער אַ בהמה) si (זיך), ni (וויז), ili (וויא), oni (מען),
למשל: טען טרוט "o n i far,as".

דיא פֿירוואָרטער „מיין, דיין, איהרער, ויין", אונד דערגלייכען
ווערן געמאַכט פֿון דיא איינפֿאַכע פֿירוואָרטער, נאר מען זעצט צו איין
a, אזוי וויא ברא איין אייגענשאַפֿטסווארט, למשל: mi,a (מיינער)
li,a (זיינער) וכדומה. — דיא ביגעפֿאַללע פֿיר דיא פֿירוואָרטער זענען
אויך צווייא, אזוי וויא בייא דען הויפטווארט, דער אקיוואַטֿיף קומט מיט
איין u צולעצט, למשל: mi,n (מיד). Mi ŝi,n vid,is. אַך האב זיא
געזעהען. —

בייאשפיעלע צום פירווארט

איך פֿערשטייא דייך נישט. *Mi vi,n ne kompren,as*

דיא ביסט זעהר איינגעשפּאַרט מיין פֿריינד!
Vi est,as tre obstin,a mi,a amik,o!

איהר זענט אללע צופיעלע שטאַלץ.
Vi ĉiu,j est,as tro fier,a,j
ער איז קראנק.
Li est,as mal,san,a

ווענעם ווירד קאממען זיינע פֿרויא,
Se ven,os li,a edz,in,o,
גיב איהר מיינען הוט.
don,u al ŝi mi,a,n ĉapel,o,n

ווענעם ווירד קאממען ויין עלמע-
Se ven,os li,a plej mal,jun,a
סטער זאהן, קענסט דיא עס אויך
fi,o, vi pov,as ankau ĝi,n
געבען איהם.
don,i al li;

אבער ווענעם וועט קימען ויין קליי-
Sed se ven,os li,a mal,grand,a
נעם קינד, גיב עס (* גאר נישט).
infan,o don,u al ĝi nenio,n.

אַז איז דער הונד, גיב עס אַ ביינ, איין
Jen est,as la hund,o, don,u al
רוף דיא קאטץ, זיא וועט בעקימ-
ĝi ost,o,n, kaj vok,u la kat,-
מען אַ שטיק פֿלייש.
in,o,n, ĝi ricev,os pec,o,n da
viand,o

gi (* (עס) ווערט געזאגט אויף דען הוט, ווייל עס איז נישט קיין לעבענדיגע
זאך. אזוי אויך אויף דען קינד, ווייל א קינד בעדייטעט נישט מעגליך, נישט ווייבליך.

Mi am,as mi,n,   ar   iu am,as איך האב מיך ליעב, ווייל יעדער לעבט זיך זעלבסט.
si,n mem
Vi estim,as vi,n mem, sed ali- דיא שטעצט דיך זעלבסט, אבער
aj vi,n ne estim,as. אנדערע שטעצן דיך נישט.
Montr,u al mi vi,a,n kalkul,o,n צייג מיר דינע רעכנונג.
Ili konduk,as la koleg,o,j,n זיין פיהרן דיא פריינדע אין
en si,a,n log,ej,o,n anstatau זייער וואהנונג, אנשטאט
ir,i kun ili en ili,a,n. געהן מיט זיין, אין דיא איהריגע
 (וואהנונג).
Oni dir,as, ke vi est,as ri  a. מען זאגט, אז דיא ביסט א רייכער.

(6) דאס צייט ווארט. דאס זענן אזאלכע ווערטער, וואס בעדייטן עפס א טהוען, א פעולה. דהיינו „געהן, עסטן, פֿאהרען“. דיא צייטווערטער ווערן אין דיא וועלטשפראכע קינמאהל נישט פֿער-ענדערט וויא אין אנדערע שפראכען אין דאס ווארט בלייבט איממער דא אין איין שטאנד, אין מען זעצט נאר צו צום לעצט צווייא אותיות, אויסצוריקקען דיא צייט וועגן דאס איז געשעהן. למשל: *mi far,as* (איך טהוע), *la patr,o far,as* (דער פֿאטער טהוט) *ili far,as* (זיין טהוען). אלזא בלייבט דאס ווארט *far* (טהוען) איממער אין דעם אייגענעם שטאַנד, מען ברויך נאר וויססען דיא ענדונגען פֿון דיא צייטען: (א) דיא יעצטיגע צייט ענדיגט זיך מיט *as*, למשל: *mi far,as* (איך טהוע).

(ב) דיא פֿערגאנגענע צייט ענדיגט זיך מיט *is*, למשל: *li far,is* (ער האט געטהוען).

(ג) דיא קינפֿטיגע צייט ענדיגט זיך מיט *os*, למשל: *ili far,os* (זיין וועלן טהוען).

(ד) דער בעדינגונגספֿאלל (דאס הייסט, איך וואלט געטהוען, דיא וואלט געטהוען) ווערט געענדיגט מיט *us*, למשל: *  i far,us* (זיין וואלט געטהוען).

(ה) דער בעפֿעהלענספֿאלל (דרך הצווי) ווערט געענדיגט מיט איין *u*, למשל: *far,u* (טהויא, טהוט).

(ו) דיא אונבעשטימטע פֿארם (דרך המקור) ענדיגט זיך מיט *i*, למשל *far,i* (טהוען), *kant,i* (זינגען).

ביישפיעלע צום צייטווארט .

Kial vi ne respond,as al mi, | ווארום ענטפערסטו מיר נישט,
kian mi vi,n demand,as? | וועגן איך פֿרעג דיך?

Ni,a gast,o kant,as la dolcía,n | אינזער גאסט האט געזונגען דיא
melodi,o,n. | זיסע מעלאָדיע .

Li batal,os, çar li ne dorm,os | ער ווירד שטריימען, ווייל ער ווירד
trankvil,e çis li est,os venk,- | נישט שלאפֿען רוהיג, ביז ער וועט
int,a la mal,amik,o,n. | זיך נוקם ווין אן ווינע פֿינד .

Se mi nur est,us san,a, mi | וועגן איך וואלט נאר געוועזן
est,us tut,e kontent,a. | געזונד, וואלט איך געוועזן גאנץ
צופֿרידען .

Johan,o, serç,u mi,a,n krajon,o,n | יאָהאָן, זיך מיין בלייבֿערער .

Ni ir,u promen,i, sinjor,o,j! | געהען וויר שפאצירען מייע העררען!

Li ne esper,u pardon,o,n! | לאז ער נישט האָפֿען קיין פֿערצי-
הונג!

Mi lern,as pentr,i kaj lud,i | איך לערן מיד צייכען, אין שפילען-
gitar,o,n. | אויף אַ גיטארע .

(7) דאס מיטטעל ווארט . דאס זענין אואלכע ווערטער ,
וואס דאס הויפטוואָרט מיט דען צייטווארט , זענין צוזאמען אין איין
וואָרט , אונד בעצייכענען אַ מענש וואס טהוט אַ זאך , אדער אַ זאך וואס
ווערט געטיהען , דהיינו „דער שרייבענדר“, „דאס געשרי-
בענע בריוועל“, „זיטצענדיג האט ער געזאגט“, „גע הענדיג
אין גאס האט ער מיך בעגעגנט“ .

(א) אז מען רעדט פֿון דעם טהוער (פועל) אין דער פֿערנאנגענע
צייט , ווערט דאס ווארט געענדיגט מיט int , למשל : far,int,a דאס
הויסט „דער טהוענדר“ וואס האט שוין געטהוען (אויסער דא a ,
וואס קומט צום לעצט ווא ביא איין אייגענשאפטסווארט) .

(ב) אז מען רעדט פֿון דעם טהוער (פועל) אין דער יעצטיגער
צייט (ה־י) ווערט עס געענדיגט מיט „ant“, למשל : far,ant,a (דער
טהוער) „דער וואס טהוט יעצט“ .

(ג) אז מען רעדט פֿון דעם טהוער (פועל) אין דער קינפֿטיגע צייט (עתיד), ווערט עס געענדיגט מיט „ont“, למשל: far,ont,a (דער טהוער), דער וואס וועט טהוען.

(ד) אז מען רעדט פֿון דער זאך וואס ווערט געטוהען, (פֿעיל), אין דער פֿערגאנגענער צייט (עבר), ווערט עס געענדיגט מיט it, למשל: far,it,a (דאס געטוהענע) וואס איז שוין געטוהען געווארען.

(ה) אז מען רעדט פֿון דער זאך וואס ווערט געטוהען (פֿעיל) אין דער יעצטיגער צייט (דױן), ווערט עס געענדיגט מיט at, למשל: far,at,a (דאס געטוהענע) וואס ווערט יעצט געטוהען.

(ו) אז מען רעדט פֿון דער זאך וואס וועט געטוהען ווערן (פֿעיל) אין דער קינפֿטיגער צייט (עתיד), ווערט עס געענדיגט מיט ot, למשל: far,ot,a (דאס געטוהענע) וואס וועט שפעטער געטוהען ווערען.

דיא זאך וואס ווערט געטוהען, ווערט אימער אויסגעדריקט מיט דעם הילפֿסווארט „זױן“ est לויט יעדער צייט, אין עס ווערט אויך בעניצט מיט דעם מיטטעלוארט פֿון דער יעצטיגער צייט אין מיט דעם פֿאָרוואָרט de (פֿאָן), למשל: Si est,as am,at,a de ciu,j (זיא איזט געליעבט פֿאָן אללען), דאס מיטטעלוארט am,at,a אבזעהלעט עס אזוי פֿון דער יעצטיגער צייט, ווערט עס דאך בענוצט אזוי אין דער פֿערגאנגענער אין אויך אין דער קינפֿטיגער צייט, עס ווירד נור פֿערענדערט דאס ווארט est,as אויף est,is (עבר) אין אויף est,os (עתיד). אלזא est,is am,at,a (וואר געליעבט), est,os am,at,a (וועט זיין געליעבט).

ביישפיעלע צום מיטטעלוארט.

Dorm,ant,e ni ne vid,as.	שלאפענדיג זעהען וויר נישט.
La lern,ant,o dev,as estim,i la instru,ant,o,n	דער לערנענדער (שיהלער) מוס שאַט-צען דען לעהרענדען (לעהרער).
Libr,o instru,ant,a est,as tre util,a	איין לעהרערנעם בוך איז אַ ניצלי-כּעס.
Di,o est,as la kre,ant,o kaj la reg,ant,o de l'mond,o	גאטט איז דער בעשעפֿער אונד דער רעגירער דער וועלט.

<i>Ferm, int, e</i> la pord, o, n, li ko-	נאכדעם וויא ער האט פֿערמאכט דיא
menc, is si, n sen, vest, ig, i	טהור , האט ער אנגעאנגען זיך אויסצוטהען.
<i>La ven, ont, a</i> gast, o est, as an-	דער גאסט וועלכער ווירד אנקאממען
korau en la voj, o	איז נאך אים וועג.
<i>La el, pel, it, o</i> mal, sat, as jam la	דער ארויסגעטריבענער הונגערט שוין
tri, a, n tag, o, n	דעם דריטטען טאג.
<i>Pun, at, e</i> li ploris sed <i>pun, it, e</i>	בעשטראפֿט ווערענדיג (בשעת מען
li ĉes, is plor, i	האט איהם געשטראפֿט) האט ער געוויינט, אבער בעשטראפֿט גע- ווארענדיג (נאכדעם מען האט איהם בעשטראפֿט) האט ער אויפֿ- געהערט צו וויינען.
<i>La konstru, ot, a</i> dom, o kost, os	דאס הויז (וועלכעס וועט געבויעט
mult, o, a da mon, o	ווערן) וועט קאסטען פֿיעל געלט.
<i>Bat, at, e</i> de la maestr, o li plor, -	געשלאגענווערענדיג פֿון הערר
is kaj ĵuris ke li terur, e	וויינט ער, אונד האט געשווא- רען אז ער ווירד זיך שרעקליך
veng, os.	ניקם זיין.

8) דאס אומשטאנדסוואָרט (תואר הפעל). דאס זענען דיא ווערטער וואס בעצייכענען, וויא אזוי דיא פעולה איז געטוהען געווארען, אין אויף וועלכע אָרט, אונד אנטווארטעט איממער אויף דיא פֿראגע; ויא אזוי? למשל: גוט געבויעט, ער לויפֿט געשווינד.

זינע ווערטער ווערען געענדיגט מיט איין e, למשל: *bon, e* kant, גוט זינען. דא איז אויך פֿערהאנדען מדרגות אזוי וויא בייא דעם אייגענשאפטסווארט. דאס ווארט *pli* בעדייטעט אויף אַ גרעסער מדרגה, אין דאס ווארט *plej* גאר אויף דיא גרעסטע מדרגה, למשל: *Mia frat, o pli bon, e kant, as ol mi* (מיין ברודער זינט בעסער אלס איך) *El ĉiu, j mi, a, j frat, o, j Abraham, o kant, as la plej bon, e* (פֿון אללעס מיינע ברודער זינגט אברהם אס בעסטען).

ביישפיעלע צום אימשטאנדסווארט .

Li juĝ,as sever,e sed just,e.	ער ריכטעט שטרענג , אבער גערעכט .
Nun est,as vârm,e	יעצט איז וואַרם .
Li don,is al la mal,rîĉ,a,j tro	ער האט געגעבען דיא ארמעלייט זעהר וועניג .
mal,mult,e	
Li lern,as bon,e	ער לערנט גוט .
Mi ven,is fru,e, sed li ven,is	איך בין געקוממען פֿריה אבער ער איז געקוממען נאך פֿריהער .
ankoraŭ pli fru,e	
Ŝi ir,as mal,rapid,e.	זיא געהט לאנגזאם .

אלגעמיינע רעגעלן .

- (1) יעדעס ווארט ווערט אזוי געלעזען , אזוי וויא עס איז געשריבען .
- (2) דער אקצענט איז אימער אויף דער זילבע , וואס איז פֿאר דער לעצטער , למשל : komenco ווערט צערטהיילט אויף 3 זילבע ko-men-co בריוך מען אויסצודריקקען דען אקצענט בייא men , ווייל דאס איז פֿאר דער לעצטער זילבע , eo , אלאו זאלל מען לעיען komenco אזוי אויך almenaŭ , vespero , apartigis , animo , dezertia .
- (3) דיא צוואממענגעזעצטע ווערטער ווערען פֿאַרמירט פֿון צווייא ווערטער , אין צוואממענגעשטעללט אין איין וואָרט (דאס ווארט וואס איז דער עיקר שטעהט צום סוף) אין ווערען צוואממען געשריבען , נאר אבגעטהיילט דורך אַ שטרעכעלע , למשל : דאס ווארט vapor,ŝip,6 (דאמפּף-שיפֿ) דאס איז איין ווארט וואס איז צוואממענגעשטעללט פֿון vapor (דאמפּף) , אין פֿון ŝip (שיפֿ) . דאס אית o וואס עס קומט צילעצט , איז אזוי וויא איין ווארט פֿיר זיך , צו צייגען אז עס איז איין הויפטווארט .
- (4) דאס אומשטאנדסווארט ne (ניכט) ווערט ווענגעלאזט , אז עס קומט דערנאך אזוי אַ וואָרט , וואס עס בעדייטעט "ניין" , "ניכט" , למשל דאס ווארט nenian בעדייטעט "קינמאהל נישט" , אלאו זאגט מען Mi nenian vid,is (איך האב קינמאהל געזעהען) אין מען בריוך נישט זאגען Mi ne nenian vid,is (איך האב קינמאהל נישט געזעהען) .

5) אויף דער פֿראגע „וויא אזוי?“ קומט דיא אנטווארט דאס ווארט אין אקזאמפל מיט איין n צולעצט, למשל tie דאָרט, אין א מען זעצט צו דאס אות n אין מען זאגט tien, איז דער מיינט „דארט אזוי“, צב"ש Varsovi,o,n (נאך ווארשא), Lublin,o,n (נאך לובלין). Li ir,is en la garden,o,n, kaj nun li jam sid,as en la 'garden,o (ער איז געגאנגען אין גארטען אריין, אינדר יעצט ויצט ער שוין אים גארטען).

6) דאס ווארט je האט איינגע בעדייטונגען, היינו: „פֿאַן“, „אויף“, „צו“, לויט וויא מען ברױך עס צו בענוטצען אין זאמץ, למשל: goj,i je tio (פֿרייען ויך פֿאַן רױעס), דא האט דאס פֿארווארט je דיא בעדייטונג (פֿאַן) ווייל דיא פֿריידע קומט נישט פֿון דער זאך, דאס דייסט, ארויסגענומען פֿון דער זאך, נאר דיא פֿריידע קומט דורך דער זאך. — Mal,san,o je la okul,o,j (קראנק אויף דיא אויגען), דא קומט דאס ווארט je אין דער בעדייטונג „אויף“, ווייל מען מיינט נישט דאמיט דאס ער איז קראנק אין ליגט אויף דיא אויגען, נאר ער איז קראנק דורך איין אויגענקראנקהייט. — Enu,o je la patruj,o (בענקען צום פֿאטערלאנד), דא בעדייטעט דאס פֿארווארט „je“ אזוי וויא אויף יידיש דאס ווארט „צו“, ווייל דאס בענקען איז נישט אזוי וויא מען געהט צום לאנד, ווייל דאס געהען מאכט דעם מענטש געהנטער צום לאנד, אבער דאס בענקען איז דעך גאר פֿון ווייטען. אלזא בעניצט מען דאס ווארט je וועגן דיא זאך איז נישט נאטירליך, אין עס געהט נישט ארויס פֿון דיא זאך זעלבסט נאר פֿון דערווייטען.

אז מען ווילל קען מען גאר פֿערשפארען דאס ווארט je, אין בענוטצען דען פֿירמען ביגעפֿאלל, למשל: Mal,san,o la okul,o,j. Enu,o la patruj,o,n, אבער דאס קען מען נאר דאמאלס טהוען וועגן דער זאמץ וועט דארויך נישט ארויס קומען צווייאדייטונג נור נאנט פֿערשטענדליך.

בעמערקונג. ווער עס וועט דיא רעגעל יעצט ניכט פֿער-שמעהען, אונד אויך אנדערע שמעללען פֿון דער גראממאטיק זאלל ער פֿרענען איינעם וואס ער בעווצט עטוואס איין שפראכע, וועט ער איהם לייכט ערקלערען. וועגן ער האט אבער קיינעם צו פֿרענען, וועט ער שוין זעלבסט ביים לעזען אין איין בוך וואס איז געשריבען אין דיא עספעראנטישע שפראכע, אללעס ביסלעכווייז פֿון פראקטיקע ריכטיג

פֿערשטעהען, אין שפעטער אללע שווערע שטעללען דערגעהען.
 (7) דיא פֿרעמדע ווערטער, וואס אללע שפראכען האבען זיין אללע גענומען פֿון איין קוועללע, ווערען אין דער וועלטשפראכע נישט פֿערענדערט, נאר זיין ווערען געשריבען לויט דער רעכט-שרייבונג פֿון דער וועלטשפראכע, אבער דאס פֿרעמדע ווארט בלייבט דאס זעלבע, אין דיא פֿערענדערונגען וואס קומען פֿאר אין איין פֿרעמד ווארט, לויט דיא גראמאטיקאלישע רעגעלן, ברויך דער שורש צו בלייבען אונפֿערענדערט אבער דיא גראמאטיקאלישע רעגעלן מוזען פֿערענדערט ווערען לויט דער גראמאטיק פֿון דער וועלטשפראכע, למשל: teatr,o (טעאָטֶר), אז איך זאג אבער „טעאטראליש“ ברויך מען צו צוגעבען צום לעצט איין a, אזוי וויא אונזער רעגעל איז, אז איין a אָס ענדע ווארט, צייגט אויף איין אייגענשאַפֿטסווארט, אלוץ teatr,a (טעאטראליש, טעאטערדיג).

(8) אז מען ווילל קען מען אָפלאזען דאס o נאך יעדעס הויפט-ווארט, אויך דאס ווארט la וועלכעס צייגט „דער, דיא, דאס“ אין צו שטעללען א בלויע l, נאר דאמאלס ברויך מען צו ערפֿיללען דאס ארט מיט איין שמערעלע אויבען אָס ענדע ווארט, למשל: 'Šiller אנשמאטט de l'mond,o, Šiller,o אנשמאטט de la mond,o.
 בעמערקונג. דיא 900 ווערטער פֿין וועלכע בעשטעהט יעצט דיא עספעראנטישע שפראכע לויט דעם ווערטערבוך, דאס זענין דיא בעדירפֿטיגסטע ווערטער, מיט וועלכע מען קען זיך בעדינגען צום אללמעגליכען רעדען, ברעפֿע צו שרייבען, אויך לייכטע ערצהלונג-גען צום שרייבען.

דאס ווארט וואס געפֿינט זיך דא נישט אין ווערטערבוכעל, איז עס איינס פֿון דיא צווייא, ענטוועדער עס איז איין פֿרעמד ווארט, וואס עס איז אנגענאמען אין אללע שפראכען, אלאז ברויך עס דא זיך נישט צו געפֿינען, אדער עס איז איין ווארט וואס מען קען זיך דערווייל נאך דאָראָן בעגעהען, אין עס איז יעצט נאך נישט געמדיג. שפעטער אביסעל וועט ארויס געהען אַ פֿאָלליגעס ווערטערבוך וועט מען קענען יעדעס ווארט געפֿינען וואס איז נאר דא אין יעדער שפראכע.

אנמערקונג. דיא וואַרטער פֿון וואַרטערביכעל ברויך מען זיך
נישט אויסקלערנען אייגענווייניג, צו וויסען דען מיינט פֿון יעדען
וארט, דענן דאס איז כמעט אונמעגליך. נאר מען ברויך לעזען מעה-
רעדע ווערקע וואס ווערין געדרוקט אין דיזער שפראכע. אין דאס אונ-
פֿערשטענדליכע ווארט נאכצוזהען אין וואַרטערביכעל, ביז דיא וואָר-
טער ווערין איינגעפֿאססט אין זכרון, איז אללע מאהל לייכטער דאס
פֿערשטעהען אין ביכעל. אפילו דער שווערסטער קאָפּף וואס וועט דורך
לעזען עטליכע ביכלעך, וועט ער שוין אומעטום פֿערשטעהען.

ווערטערבוך

דער

וועלטשפראכע אונד יידיש דייטש

— 402 —

Vort,ar,o por Izrael,id,o,j

אללעס וואס איז געשריבען אין דער וועלטשפראכע, קען יעדער פֿערשטעהען דורך דזען ווערטערבוך. דיא ווערטער וועלכע האבען איין זיין, ווערען געשריבען צוזאמען, אונד ווערען נור אבגעטהיילט איינס פֿון אנדערן מיט איין קליין שטרעכעלע אונטען, צום בייאשפיעל דאס וואָרט frat,in,o וועלכעס האט איין זיין, אונד עס איז צוזאמענגע-געשטעלט פֿון דרייא ווערטער, אונד יעדעס טהייל מוז מען בעזונדער אבוועקען אין ווערטערבוך.

acēt קייפֿען.

ad צייגט אויף איין פעולה, או עס איז נישט געמאכט ווארען אין איין מאהל נאר אין לענגערע צייט, למשל: ir (געהען), אזוי וויא אין רוסישען иду аонд אין פֿאלישען iść

A.

a. קומט אָס סוף ווארט פֿר אַ סוף
או דאס ווארט איז איין אייגענ-
שאַפֿטוואָרט (שם התיאר).
— למשל: bon,a אַ גוטער.
acid וויער.

alumet צינדהלצלעל	ir,ad (לאנג געהען)
am ליבען	. chodzie chodite
amas הויפֿען. אַ מעננע.	adiau. אַדיע ! לעבט וואָהל !
amik פֿריינד	aer. לופֿט
an איינוואָהנער, מיטגליד	afer. זאָך, געשעפֿט.
regn,an. (מדינה). למשל :	agl. אדלער
(אינוואָהנער פֿון דער מדינה).	agrabl אנגענעהם
Varsovi,an (ווארשויער)	ag אלטער (ימי האָדס), למשל :
angul ווינקעל	Kia,n ag,o,n vi havas ?
angel ענגעל, (מלאך)	(אין וועלכען אלטער ביזט דא ?)
anim נשמה	ajn ווער עס איז, למשל :
ankaui אויך	ajn (ווער עס איז) kiom ajn
ankoraui נאך	(וויאפֿעל עס איז)
anstatau אנשטאטט	aj צייגט אַ זאך וואס האט אנגעוויסעט
ant. דער וואס ... למשל :	mal,nov אייגענשאפט, למשל :
— far,ant,a "דער וואס מוהט" —	(אלט) mal,nov,aj (אלטווערק),
-dorm,ant,a "דער וואס שלאפֿט"	אויך צייגט עס אויף אַ זאך וואס
antaui פֿאָר	איז געמאכט פֿון אַ שטאָפֿה למשל :
apart בעזאָנדער	frukt (פֿרוכט), frukt,aj (קאָג-)
aparten געהאָרען	פֿיגור), אדער אללעס וואס איז
apenau קיים (כמעט)	געמאכט פֿון פֿרוכטען.
apud ביא	akompan בעגלייטען (בעלייטען)
ar בעצייכנעט אַ זאממלונג פֿאָן זא-	akr שאָרף.
arb,ar (בוים) arb : למשל :	akv וואַסער.
(וואלד) ; stup (שטיפֿע, מדרגה).	al צו. דאס ווארט קומט אויף דא
stup,ar (לייטער, טרעפֿפ, שטיגען).	פֿראגע וועמען, למשל :
(בוים) arb	Mi donjs la baston,o,n al
argent זילבער	la patr,o (איר האב דען שמאָק)
as קומט אַס סוף ווארט, צו צייגען	געעבען (וועמען ?) דעם פֿאטער).
אויף דא יעצטיגע צייט פֿאן פעל	ali איין אנדערער.
(זמן הוה), למשל mi ir,as (איך געהע)	almenau וועניגסטענס.
	alt. הויך

at.	דאס וואס ווערט געמיהען	bel.	שעה
יעצט (זמן הוה, נפעל).	למשל: ben.	ben.	בענשען
far,at,a.	(וואס ווערט געמאכט	benk.	באנק
יעצט).	am,at,a.	best.	אז חיה
ווערט געליעבט).	bezor.	bezor.	ברויכען
atend.	ווארטען	bier.	ביער
au.	אָדער	bind.	איינבינדען ביכער
and.	הערען	bird.	פֿויגל
auskult.	האַרען, זיך איינ-	blank.	ווייס
הערען.	blov.	blov.	בלאזען
autun.	הערבסט (בציר).	blu.	בלויז
av.	גראַספֿאַטער (וויידע)	bo.	קימט אַם אנפֿאנג ווארט צו
avar.	קאַרג.		בעצייכען אַ מענש, וועלכער איז
azen.	עזעל.		געווארען אַ קרוב דעם אנדערן
			דורך הייראַטען, למשל: patr
			(פֿאַטער) bo,patr — (שוויגער-
			פֿאַטער) frat; frat (ברודער) bo,frat
			(שוואגער).

B.

babil.	פלודערען
bak.	באַקקען
bala.	אויסקערען (צב"ש אַ ציממער)
balanc.	שויקלען
baldaũ.	באַלד
ban.	באַדען
bapt.	טויפֿען
bar.	פֿערצוימען (לעשות גדר)
barb.	באַרט (קאָ)
barel.	פֿאַסט
baston.	אַ שטעקקען
hat.	שלאגען
batal.	שטרייטען
bedaũr.	בעדויערען
boj.	ביללען
bol.	זידען
bon.	גוט
bord.	באַרטען (ברעג)
bot.	שטיוועל
botej.	פֿלאש
boy.	אַקס
branẽ.	צווייג
brand.	בראַנפֿין
bril.	גלענצען
bros.	בירשט (צום פוטצען)
bru.	רוישען
brul.	ברעננען
brust.	ברוכט

למשל : tiu דער יעניגער, יענער—
 tiu-êi דער דאויגער, דיעזער ;
 tie,êi — דאָרם (דאָ) -tio
 יענעם — tio,êi (דאָם)

יעדער . êia

איממער . êian]

êie : איבעראלל (אומעטום)

êie . היממעל

êio . אללעם

êirkañ . אַרום, בערך

êiu . יעדערמאן ; êiuj אללע

êj . קימט אים סוף פֿין איין נאמען

(פֿין 2 ביו 5 זילבען) צו פֿער-

קליינערן דען נאמען פֿר ליבשאפט

וויא מען ריפֿט עס אויף יידיש

„פֿערציהען“ למשל : שלמה -

Salom,êj,o —שליאַמקע

êu . אויב , צו ? למשל : êu vi ne

vid,is , צו האסט דוא נישט

געזעהען ?

D

da . קימט נאך איין ווארט, וואס

בעדייטעט מאָס אדער וואָג ,

למשל : Kilogram,o da viand,o

(א קילאָגראַם פֿלייש)

glas,o da te,o (א גלאז טהעע).

danc . מאַנצען

danđer . געפֿאהר (סכנה)

dank . דאנקען

daũr . דויערן

brut . בהמה, פֿיה

buš . מונד, מויל (פה)

buter . פיטער

buton . קנאָפּ

C

cel . צילען (לכוין למטרה), למשל

Li cel,as en la mur,o,n (ער

ציעלט אין דיא וואַנד)

cent . הונדערט

cert . בעקאנט, געוויסס

ceter . איבריג

cigar . ציגאַר

cigared . פאפיראַס

citron . ציטרין

C

êagren . קרענקען

êambr . צימער, שטוב

êap . מיטצע, היטטעל

êapel . הומ, קאפעלוש

êar . ווייל

êe . בייא

êemiz . העמד

êen . קעטמע (קיט)

êeriz . קירש

êerk . זאָג, טרוממע (ארון מתים)

êes . אויפֿהערען

êeval . פֿערד

êi . צייגט אויף אַ נאהנטע זאך

dolor . שמערצען	de . פֶּאַן , עס בעצייכעט אויך אַ
dom . הויז	זאך וועט עס געהער , למשל :
don . געבען	Baston,o de la frat,o
d(n)ac . שענקען	(דעם ברודערס שטעקקען)
dorm . שלאפֿען	decid . דעצידירען , ענטשיידען
dors . אַ ריקקען	(פסקען)
du . צוויי	defend . בעשימצען , פֿערטהיידגען
dum . וועהרענד , אין דער צייט	dek . צעהן
(בשעת) .	dekstr . רעכט , למשל : dekstr,a
	man,o (רעכטע האנד)

E

e . צייגט אז דאס ווארט איז אויף	demand . פֿרעגען
אומשטאנדסווארט (תואר הפעל) .	dens . גערעכט (נישט שיטער)
(זעהע דף 36) עס בעצייכעט	dent . צאָהן
וויא אזוי דיא פעולה איז	detru . צערשטערען
געמיהען געווארען , למשל :	dev . מויען , זאָללען
Mi bon,e kant,as . גוט	dezert . וויסטע (טרבר)
(איך זינג גוט)	dezir . ווינשען
eben . גלייך , גלאט	Di . גאט
ebl . מאַגליך	dik . דיק , גראָב
ec . דאס איז דאס זעלבע וויא אויף	diligent . פֿלייסג
יידיש , דיא ענדונג „הייט“ אדער	dimanê . זאָנמאג
„קייט“ . עס צייגט אויף אַ הויפט-	dir . זאגען
ווארט וועלכעס איז נישט קיין זאך	dis . צער ... עס קימט אס אַנ-
וואס מען קען עס פֿיהלען מיט	פֿאנג ווארט צו צייגען אז מיט
דיא ם חושים , קיין גשמיות , נאר	אַ מהוען , האט מען אַ זאך צער-
אַ פֿארשטעללונג אין דיא געדאנ-	טהיילט אדער צערטרעננט , למשל :
קען , וואס עס הייסט אויף ל"ק	dis,sîr — (רייסען) dis,sîr
„שם המקרה“ , למשל : bon,ec	dis,divid (טהיילען) divid
(גוט קייט) . infan,ec (קינד-	disput . דיספּוטירען , זיך מפּל ויין
הייט) .	divid . טהיילען
	dolê . זיס

גען דיא האנד פאן דעם וואססער)	ed . אפילו, זאגאר .
elekt . וועהלען, אויסקלויבען .	eduk . ערציהען (קינדער)
em . נייגונג, געוואנהייט. למשל:	edz . א מאנן
babile ^{em,a} (דער וואס האט	efektiv . ווירקליך (באמת)
ליעב צו פלוידערן, א פלוידער-	eg . צייגט אויף פֿערגרעסערונג דער
זאק). disput ^{em,a} (דער וואס	זאך . למשל : man (האנד)
האט ליעב זיך צו שפארען)	— man, eg (א דיקקע אינד שווע-
en la pos ^o . אין, למשל :	רע האנד, א לאפע)
(אין דער מאשע)	varm ; (ווארם) varm, eg (היים)
enu . זיך לאנגוויילען. זיך נודויען .	egal . איינערליי, אללעס איינס .
בענגען, אוממוטהיג זיין .	ej . בעצייכעט דאס אָרט וויא
envi . מקנא זיין, בעניידען .	עפּיס ווערט געמאַכט. למשל :
er . קימט אס סוף ווארט צו צייגען	kuir (קאָצען), kuir, ej (קיכע)
אז דיא זאך איז אבגעטהיילט פון	preg ^{ej} (בעמען) preg ^{ej} (בעטהיוו)
אנאנצען הויפּען, פֿין א גאנצע	ek . קימט אס אנפֿאנג ווארט צו
קופּה . למשל : sabl (זאמד) —	צייגען אויף אנפֿאנג פֿין א פעולה,
sabl, er (א זאמדעל, א קערענדיל	אדער אז דיא זאך איז אבגעטהייען
זאמד)	געווארען אין א קליינע צייט אויף
erar . זיך טועה זיין, איררען	א מאהל, למשל : (kant וינגען)
escept . אויסשליסען, (חויז)	ek, kant (אנפֿאנגען צו זינגען, אדער
esper . האָפּען .	א זונג טהוען). אזוי וויא אין
esprim . אויסדריקען (אס רעדען)	רוסישען за́нѣтъ, וויא אין פאל-
est . זיין (דיה)	נישען kri ; zaśpiewać (שרייע)
estim . עהרען, שעטצען	ek, kri (אויפֿשרייען, א געשריאי
esting . לעשען	טהוען).
estr . פֿארשמעהער (ראש)	eks . א מאהליגער, א געוועזענער
et . ווערט צו געשמעללט צום ווארט	ekster . אויסענווייניג, אויסערהאלב
צו פֿערקלענערן א זאך, למשל :	(מחויז)
mur ^{et,o} — (וואנד) mur (א	ekzempl . ביישפּיל, מוסמער, משל
ווענטיל) ; rid, (לאכען) rid ^{et,o}	el . פֿאן, ארויס, למשל :
(א געלעכטערל, א שמיידעל)	Li el, tir, is la man ^{o,n} el la
etag ^o . א שטאָק אין א הויז (עלֶגֶט)	akv, o (ער האט ארויס געצוי-

flav . געלב (מראה צהוב) !
 flor . בלומע
 flu . ריננען , (נול)
 flug . פליהען
 fluid . א רינענדיג וואך (דבר נוזל)
 foj . מאהל
 fojn . הייז
 foli . בלאט
 fond . גרינדען (יסוד)
 font . קוועלע , (מעין)
 for . ווייט . פאָרט
 forges . פאָרגעססען .
 forĝ . שמידען , קאווען
 fork . גאָבעל (מולג)
 forn . אָפּען (תנור)
 fort . שמאָרק
 fos . גראַבען
 frap . קלאַפּפּען , שלאַגען .
 frat . ברודער
 frau¹ . קאָוואַליר (בחור)
 freŝ . פֿריש
 fremag¹ . קעז
 frost . פֿראַסט
 frot . רייבען
 fru . פֿריה
 frukt . פֿרוכט
 frunt . שמערן אין געזיכט (מצח)
 fulm . בליץ
 fum . רויך
 fund . באַדען , דנאָ (פֿין א פֿאסס)
 גרונד (אין א טייך) .

etern . עוויג

F

facil . לייכט , גרינג
 faden . פֿאַדעם (צום נעהען)
 fajf . פֿייפּען
 fajr . פֿייער
 fal . פֿאַללען
 fald . פֿאַלדען
 famili . פֿאַמיליע
 far . טהוען ; far,ig¹ ווערען
 fart . לעבען , ויך וואָהל אדער
 אונזוואָהל בעפֿינדען . למשל :
 Kiel vi fart,as? (וואס מאַכען
 זי , וויא בעפֿינדען זיא ויך ?)
 feliĉ . גליקליך
 fend . צערשפּאַלטען
 fenestr . פֿענסטער
 fer . אייווען
 ferm . שליסען , פֿערמאַכען
 fest . פֿייערן . יום טוב מאַכען
 fianĉ . חתן
 fidel . טרייא
 fier . שמאָלץ
 fil . וואָהן
 fin . ענדיגען
 fingr . פֿינגער
 firm . פֿעסט
 fiŝ . פֿיש
 flank . זייט (צד)
 flar . שמעקקען

griz . גרויא
gust . א געשמאק , גוסט
gut . טריעפֿען ; gnt,o מראפֿען .

(dž дж) **G**

garden . גארטען
gem . זיפֿצען
gentil . העפֿליך , בעל דרך ארץ
gi . ריוועס , עס
gis . ביו
goj . פֿרייען זיך

H

ha ! אַך !
hajl . האַגל
haladz . דונסט , משאד , (מוואַנד)
halt . אָנהאַלטען , שטעהען בלייבען
har . האַר
haring . הערינג
haüt . הויט
Mi hav,as : האַבען למשל :
hav . (איך האַבע)
hejt . היימצען
help . העלפֿען
herb . גראַ
hered . ערבען , ירשנ
hierau . געסטערן , נעכטערן
ho ! אַך !
hodiau . היימע (היום)
hom . מענש

G

gaj . לוסטיג , פֿרעהליך
gajn . געווינען , פֿערדיענען
gant . האַנדשוה
gard . היטען , למשל : Li gard,as
la kamp,o,n ער הימט דאס
פֿעלד
gast . גאסט
ge . קומט אס אַנפֿאנג וואָרט , צו
צייגען אויף צווייא געשלעכטער
זכר אינד נקבה , למשל : patro
(פֿאַטער) — ge,patr,o,j (עלמערן)
ד"ה פֿאַטער אונד מוטטער .
mastr (ווירטה , הערר) —
ge,mastr,o,j העררשאַפֿט , ד"ה .
ווירטה אונד ווירטהין .

genu . קניע
glaci . אייז
glas . גלאַז , כלי
glat . גלאַט
glav . שווערט (חרב)
glit . גליטשען
glor . ריהמען
glut . שלינגען
gorg . קעהל (אין האַלז אינווענדיג)
grand . גראַס
gras . פֿעטט
grat . קראַטצען
grat . גראַטולירען , ווינשען
מו"מ זאגען
grav . וויכטיג

איין אופן עס איז, אירגענד וויא
(какъ-нибудь, jakkolwiek)
ies. וועמעס עס ווילל. (אירגענד
יעמאנדעס

что-нибудь, czyjekolwiek)
ig. מאַכען עס זאלל... (הפעיל)
pur,ig — (ריין) pur
(מאכען עס זאלל... ריין זיין,
רייניגען) brul; (ברענגען),
brul,ig (מאכען עס זאלל...
ברענגען, פֿערברענגען) sid;
(זיממען) sid,ig — (מאכען
זעממען, נידערוועמען) (להישיב)
il דאס ווערט צוגעזעצט צום ווארט,
צו צייגען אויף א ווערקצייג, למשל:
tond,il — (שענערען) (א)
paf,il — (שענער) paf;
(שעסען) (שעסען) (שעסען)
(בוקס, פֿלינטע).

ili. זיין (הם)
in. קימט צו צייגען אויף ווייבליכען
געשלעכט (לשין נקבה), למשל:
patr,in — (פֿאטער) patr
מער; (האָהן) kok,in (היהן)
ind. ווערטה, למשל: kred (גלוי-
בען) kred,ind,a — (גלויבענס-
ווערטה, דאס הייסט, עס איז
ווערטה צו גלויבען).

infan. קינד
ing. צייגט אויף אַ בלי, אין וועלכער
שטעקט עפֿיס אַ זאך, למשל:
kandel,ing — (ליכט) kandel
לייכטער; plum — (פֿערער) —

honest. עהרליך
hont. שעמען זיך
hor. שמונדע, שעה
horlog. אוהר (ווינער)
hotel. גאסטהויז
humil. אונטערטהאָניג, נידער-
געשלאגען
hund. הונד

I

i. קימט אַס סוף ווארט צו בעצייכען
דען שורש פֿון ווארט, וועגן מען
ברויך אויסצורוקקען דיא בלויסע
פעולה, אָהן אַ צייט, אין אַהן אַ
פערזאן, למשל:
laud,i לויבען, ir,i (געהען)
mang,i (עססען)

ia. אירגענד איינער, (какой то)
(jakiś)

ial. איבער עפֿיס (אויס אירגענד
איינער אורזאכע)

ian. אמאהל, וועגן עס איז
(kiedyś, когда-нибудь)

id. צייגט אויף דיא הערקונפֿט,
פֿון וואָגען דיא זאך שטאַממט,
למשל: bov (אָקס) bov,id

(קאַלב); Izrael, Israel (איראעלימ, בן ישראל)

ie. וואָ עס איז (gdziekolwiek)

iel. וויא עס איז (אויף וואס פֿר

J

j . צייגט אויף דיא פֿיעלפֿאכע צאהל
 patr,o,j : למשל , (לשון רבים)
 —. (עלמערן) hom,o,j מענטשען.
 ja . דאָך , אמעהר (бѣда)
 jam . שוין
 jar . יאהר
 je . אויף , צו , דיא בעדייטונג פֿון
 דעם ווארט je , אוי ערקלערט
 אין דיא „אלגעמיינע רעגעל" № 6
 jen . דא ! זיהע ! אָט ! —
 jen-jen . דאָ—דאָ , למשל :
 Jen li rid,as , jen li plor,as
 (דא לאַכט ער , דאָ וויינט ער) .
 jes . יאָ !
 ju-des . וואס מעהר—דעסמא, למשל:
 Ju pli ili sufer,ig,is il,n
 des pli ili mult,ig,is
 (כאשר יענו אותו , כן ירבו —
 יע מעהר זיא זיא פֿייניגען .
 דעסמא מעהר מעהרמען זיא
 זיך)
 jug . ריכמען אורטהיילען , דענקען,
 jun . יונג
 just . גערעכט

J

jaūd , דאננערשמאן
 jet . ויערפֿען
 jur . שווערען

plum,ing (פֿעדערהאלטער)

ink . מינט
 instru . לעהרען (אנדרע) (למד)
 insult . אינועל
 insult . שעלטען , זירלען
 in . דער וואס האט גע
 למשל : far,int,a (דער וואס
 האט געמאכט)
 intenc . זיך מכיון זיין (בעאכ-
 זיכטיגען)
 inter . צווישען
 intern . אינווענדיג
 invit . איינלאָדען , פֿערבעטען .
 io . עטוואס , עפֿיס
 iom . איינוועניג , וויא פֿיעל עס איז
 ir . געהען
 is . קימט אַס סוף פֿין אַ צייטווארט
 (פעל) צו צייגען אויף דיא פֿער-
 גאנגענע צייט , למשל : Mi ir,is
 (איך בין געגאנגען)
 ist . בעצייכנעט אַ מענש וואס בע-
 שעפֿטיגט זיך מיט אַ וואך . ר"ה
 וואס ער איז . למשל : bot (שטיוועל)
 bot,ist ; komere (שוהסטער)
 (האנדעל) komere,ist (קויפֿמאן ,
 סוחר)
 it . דער וואס מען האט עס גע ...
 למשל : far,it,a (וואס מעהרט
 עס געמאכט) .
 iu . עמיץ (יעמאנד) .

K

kies . וועמעס	kaf . קאָווע
kio . וואס	kaj . אונד, אבער
kiom . וויאָפֿיעל	kajer . העפֿט, קאיעט
kis . קישען	kaldron . קעססעל
kiu . ווער	kaleš . וואגען, קארעטע
klar . העלל, קלאר	kalkul . רעכנען, צעהלען
knab . יונגעל	kamen . קוימען
kok . האָהן	kamp . פֿעלד
kol . האָלז	kanap . קאנאפֿע
koleg . קאָלעגע, חבר	kandel . ליכט
kolekt . זאַמלען	kant . קאָנט
koler . צירנען	kap . קאָפּ
kolon . זייל, סלופ	kapt . האַפֿען, פֿאַנגען
kolor . פֿאַרבע, קאָליר	kar . טהייער
komb . קעמבען	karb . קייל (wegiel, уголь)
komene . אַנפֿאַנגען, אנהייב	kares . ליבעקאָרען, ד"ה פיעשטשען
komerc . האַנדלען, געשעפֿט	kaš . בעהאלטען (קיינער ואלל עס נישט זעהען)
kompat . אַנטהייל נעמען, מיט-לייד האבען	kat . קאטץ
kompron . פֿערשטעהען	kaŭz . אורזאָכע, (סבה)
kon . קעננען	ke . דאס, אז, כדי
kondiĉ . בעדינגונג, תנאי	kelk . מאַלכע, עמליכע, אייניגע
konduk . פֿיהרען	kest . קאסטען
konfes . מודה זיין	kia . וואס פֿיר איין, וועלכער
konsent . מסכים זיין, בעשטעהען	kia hom, o ven, is . למשל (וואס פֿר איין מענטש איז געקוימען)
konserv . קאנסערווירען (א זאך עס ואלל נישט פֿערדארבען ווערען)	kial . ווארום? פֿר וואס?
איפֿבעוואהרען, בעהאַלטען (עס ואלל נישט פֿרלוירען געהען)	kian . וועגן
konsil . ראטהען, איין עצה געבען	kie . וואָ, אויף וועלכען אָרט
konsol . טרייסטען	ki . וויא, וויא אזוי?

konstant . שטאנדראַסט , דויער- האַסט . בעשטאַנדיג	kurten . פֿאַרהאנג
konstra . בויען	kusen . קיששען פֿון בעטגעוואַנד .
kontent . צופֿרידען	kuš . ליגען
kontrau . געגען	kutin . ויך געוואָהנען
konven . פאסען , למשל : gi ne	kuz . קוויז , אַ שוועסטערקינד
konven,as . (עס פאסט נישט)	kvankam . קאַנקאַמ , האַמשי
kor . הערץ	kvar . פֿיער
korn . האָרן	kvin . פֿינף

L.

l' . קימט פֿר דעם הײַפּטווארט ,	la . אנשטאט דיא ווערטער : דער , דיא , דאס
labor . ארבייטען	lae . מיעד
lact . מילך	lakt . מילך
lam . הינקענדיג	lamp . לאַמפּע
land . לאַנד	lang . צונג
lantern . לאַמטערנע	larg . ברייט
larm . טרעהרען	las . איבערלאָזען , לאָזען
last . לעצט	lau . לויט
laud . לויבען	laud . לויבען
laüt . הויך (רעדען אדער שרייען)	lay . וואשען
lection . לעקציען	leg . לעזען
kor . הערץ	korn . האָרן
koron . קראַנץ , קראָנע	korp . קערפּער
kort . האָף , פּאַרוואָר .	kost . קאָסט
kovr . פֿערהיללען , פֿערדעקקען	krač . שפּייען
krajon . בליישיפּט	kravat . קראוואט
kre . בעשאַפֿען	kred . גלויבען
kresk . וואַקסען	kret . קרייך
kri . שרייען	krue . קרייץ (שתי וערב) צלם
kudr . נעהען (תפור)	kuir . קאַכען
kuler . לעפּלעל	kulp . שולדיג
kun . מיט ; kun, o צוזאַממען	kupr . קופּפֿער
kur . לויפֿען	kurac . היילען , קורירען
kurac . היילען , קורירען	kuraĝ . דרייט , שמיאָלע

צו צייגען דען געגענוואסן פֿין
צווייטען טהייל ווארט, למשל:
bon (גוט) mal, bon — (שלעכט);
estim (שאַטצען) — malestim
(גרינגשאַטצען, פֿעראַכטען).
malgraŭ . אָנגלייך (חאָטשבי,
אע"פ). —

man . האנד
mang^a . עססען
mar . ים
mard . דינסטאג
mastr . ווירטה, בעל-הבית.
maten . מאָרגען, (בוקר) פֿריה.
matur . צייטיג
mem . וועלכט
memor . געדענקען
merit . ווערטה זיין, פֿערדינען
merkred . מיטטוואָך
met . לעגען, הינטהון
mez . מיטטע, אין דער מיטטען.
mezur . מעסטען
mi . איך
miks . מישען
mil . טויזענד
milit . קריג פֿיהרען
mir . זיך ווירדערן
mizer . נויט
moder . מעסטיג
modest . בעשיידען, סקראַטע
mol . ווייך
mon . געלד
monat . חודש

leg^a . געוועטן (חוק)
leon . לייב . למשל: La leon,
kri, is (דער לייב האט געשריגען,
אריה שאג)

lern . לערנען
lert . געשיקט
leter . בריף
lev . אויפֿהייבען
li . ער
liber . פֿריי
libr . בוך
lig . בינדען, קניפפען
lign . האלץ
lingv . שפראכע
lip . ליפּה
lit . בעט
liter . אות, בוכשטאב
log^a . וואָהנען
lok . אָרט
long . לאַנג
lud . שפילען
lum . בעלייכטען
luh . לבנה
lund . מאָנטאג

M

ma^ac . קייען
magazen . געוועלב, קלייט, מא-
נאזן
maknl . פֿלעק
mal . קימט אס אנפֿאנג ווארט

nask . געבאָרען , געווינען , (הוליד)
 nañ . ניין , (השעה)
 naz . נאָז
 ne . ניין ; נישט
 nebul . נעבעל
 neces . נייטיג
 neg^g . שנייג
 nek-nek . נישט דאס אין נישט דאס
 nek kaf,o nek te,o : למשל
 (נישט קיין קאווע , נישט קיין
 טהעע)
 hom,o nenia . קיין , למשל :
 (קיין איינער מענטש) .
 nenian . קינמאל
 nenie . אין ערגיין נישט (נירגענדס)
 neni^l . קיינעספאלס , באַין אופן
 nenies . קיינעמס נישט
 nenio . גאר נישט
 neniu . קיינער נישט
 nep . אייניקעל (נכד)
 nev . נעפֿע , ברודערסוואהן אדער

mond . וועלט
 mont . בערג
 montr . צייגען , ווייזען
 mord . בייסען
 morgau . מאָרגען (מחר)
 mort . שטערבען
 most . אלגעמיינער טיטעל , צב"ש
 Vi,a re^g,a most,o
 (איינער קעניגליכע מאיעסטאט)
 אזוי אויך צו איינעם גענעראל
 Vi,a general,a most,o
 אנד צו איינעם ביישף
 Vi,a episkop,a most,o
 mov . בעוועגען , שויקלען
 mult . פֿיעל
 mur . וואנד
 murmur . ברוממען
 mu^s . פֿליעג .

N

שועסטערסוואהן
 nj . וויר (אנחנו)
 nigr . שווארץ
 nj . ווירד צוגעשטעללט צו דיא
 ערשטע 2—5 בושטאבען פֿין
 איין פֿרויענאמען צו פֿערציהען
 דען נאמען ליעבליך , למשל :
 Ma,nj,o—Mari (מרים—מרימיל)
 Sa,nj,o—Sara (שרה—שרמשע)
 nobl . עדעל
 nokt . נאכט

n . קימט אַס סוף ווארט , צו צייגען
 אז דאס ווארט שטעהט אין
 אַקוואטיף , אויף וועלכעס עס בע-
 ציהט זיך דאס צייטווארט וואס
 שטעהט פֿריהער , למשל :
 Mi vid, is la baston,o,n
 איך האב געזעהען דען שטאָקק) .
 דאס ווארט „שטאָקק“ בעציהט זיך
 צום ווארט „געזעהען“ .
 nag^a . שוויממען
 najbar . שכן

okul . דאס אויג
okup . בשעפטיגען , פֿערנעמען זיך
ol . צייגט אז דאס אייגענשאפטס-
ווארט (שם התואר) איז אין א
גרעסערע מדרגה וויא דאס אנדערע
אוי וויא אין יידישען דאס ווארט
„אלס“, למשל : pli blank,a
ol neg,o (וויסער אלס שנייא)

ole . אייל

ombr . שאטטען

ombrel . שירם , פארשטאל

on . קימט ביא איין צאהלוארט

צו צייגען , אז עס איז איין ברוב-

צאהלוארט , א טהייל פון דעם

גאנצען , למשל : kvar (פֿיער)

kvar,on (א פֿירטעל) .

ond , א פֿאליע (פֿון טייך) , גל הים

oni . דאס איז א פֿירוארט אהן

פערזאנען , וואס הייסט אויף יידיש

„מען“ למשל : far (טהוען) — oni

far,as (מען טהוט)

onkl . אנקעל , פֿעמטער

ont . דער וואס וועט ... למשל :

far,on,ta (דער וואס וועט טוהען)

op . קימט ביא א צאהלוארט , צו

צייגען אויף איין זאמעלצאהל-

ווארט למשל : du,op אין צווייען ,

זעלבאנאנדער (

oportun . בעקוועם

or . גאלד

ord . אָרדנונג

ordinar . געוואָנהליך

nom . נאמען

nombr . צאהל

nov . ניא

nub . וואלקען

nud . נאקט

nuks . נוסם

num . יעצט , אצינדערט

nur . נור

nutr . וויגען (א קינד) , קאַרמיען



O . צייגט אז דאס ווארט איז איין

הויפטווארט , (שם העצם)

obe . געהאָרענען (פֿאלגען)

objekt . א זאך . א געגענשאַטאנד

obl . קימט ביא א צאהלוארט

צו צייגען אז דאס איז איין פֿער-

פֿיעלפֿאַכונג צאהלוארט , למשל :

du (צווייא) — du,obl צווייא-

פֿאַך , צווייערלייא) .

obstin . איינגעשפארטער , זקשן

odor . שמעקען , למשל :

La flor,o odor,as bon,e

(דיא בלומע שמעקט גוט)

ofend . בעליידיגען , שלעכטס טוהען

יעמאנדען .

ofer . אָפֿערען , א קרבן ברענגען .

oft . אָפֿט , ע"פ רוב

ok . אָכט

okaz . א טרעפֿענען , א פֿאַרפֿאַלל

געשעהען .

pastr . פריסמער , כהן , גייסמליכער
 paś . טרעטען
 patr,uj — פֿאטער . patr
 לאנד .
 pec . אַ שטיק (кучок)
 pel . יאגען , טרייבען
 pen . בעמיהען זיך , סטארען זיך
 pend . הענגען
 pens . דענקען , טראכטען
 pentr . מאלען , צייכען
 per . דורך , מיטטעלסט
 perd . פֿערלירען
 permes . ערלויבען
 pes . אבוועגען (אויף איין וואַג) ,
 Pes,u tiu,n,ē,i pan,o,n : למשל :
 (וואַג אב דאס ברויט)
 pet . בעטען (בקש)
 tiu,ēi pan,o . pes . וואַגען , למשל :
 pez,as unu funt,o (דיועס ברויט
 וואַנט 1 פֿינט)
 pi . פֿרוםס (צדיק)
 pied . פֿוס
 pik . שטעכען
 pilk . שפּילבאלל , פילקע
 pingl . שטעקנאָרעל , שפּילקע
 pir . בירנע , (אגנים)
 plac . פלאמץ , ארט
 plaē . געפֿאללען , (מצוא חן)
 plafon . פּאָלאַפּ , סופּיט , באַלמען
 plank . פֿוסבאָרדען , פארלאנגע
 plej . אַממייסטען , למשל :
 blank,a . (דער ווייסעסטער) .

ordon . בעפֿעהלען
 orel . אָרעל
 os . צייגט אדאס צייטווארט שטעהט
 אין דער קינפֿטיגע צייט (עתיד) ,
 למשל : Li mang,os (ער וועט
 עס-עסען)
 ost . קנאכען , ביין
 ot . דער וואס מעוועט עס
 למשל : far,ot,a (דער וואס מע-
 וועט עס טיהען)
 ov . אָוי (ביצה)

P

pac . פֿריערען , שלום
 paf . שיסען
 pag . צאהלען
 pag . ווייטע , דף (אין אַ בוך)
 pajl . שפּרויאַ
 pal . באַסס
 palac . שלאָסס , פאלאץ
 palp . טאָפּען
 palpebr . אויגענליד , ברעם
 pan . ברויט
 pantalon . הויזען
 paper . פאפיר
 pardon . פֿערנעכען , מוחל זיין
 pareno . קרוב , פֿערוואנדטער
 parker . אויסענווייניג
 parol . רעדען , שפּרעכען
 part . טהייל
 pas . פֿאָראַבערגעהען

premi . דריקקען , פרעססען	plej bon,a (דער בעסטער) .
pren . נעמען (לקוח , взять)	plen . פֿאַלל (מלא)
prepar . צוברייטען, פֿאַרבֿערייטען	plend . קלאַנגען
preskaŭ . כמעט , פֿאַסט , שיער	plezur . פֿערנניגען
pres . דריקען (א בוך)	pli . מעהר
pret . פֿערטיג	plor . וויינען
prezent . פֿאַרשטעללען	plum . פֿעדער
pri . איבער , וועגען , פֿאַן , אודות ,	pluv . רעגען
Mi parolas pri vi,a : למשל :	po . קימט פֿר רעם צאהלוואַרט ,
frat,o (איך רעד פֿאַן אייער ברודער)	וויא אין ייִדישען דאס וואַרט „צו“ ,
printemp . פֿרייהלינג	La ĉapel,o,n li ven- : למשל :
pro . וועגען , למשל :	da,s po unu rubl,o
Mi estas : למשל :	(דיעזע הוטען פֿערקויפֿטע ער „צו“
tre mal,tranĝvil,a pro la mal- : רובעל דאס שטיק)	
san,o de vi,a frat,o	polv . שטויב
זעהר אונרוהיג וועגען דער	pom . אפֿפֿעל
קראַנקהייט פֿין דיין ברודער	pont . בריק (גשר)
profund . טיעף	popol . פֿאָלק
proksim . נאָהנט	por . פֿיר , למשל :
promen . שפּאַצירען	La ĉapel,o : למשל :
promes . פֿערשפרעכען , צו זאגען ,	est,as por la patr,o
מבטיח זיין	איז פֿיר דען פֿאַטער)
propon . פּראָפּאָנירען	pord . טהיר
Li : למשל :	pork . שוויין
prop . אייגענט ,	port . טראַגען
log,as en si,a propr,a dom,o	post . נאָך , שפּעטער , הינטער
(ער וואַהנט אין זיין אייגען הויז)	postul . פֿאַרדערן
prov . פראַבירען	poŝ . טאַש , קעשענע
prudent . פֿערשטאַנדִיג , געוונדער	poŝt . פֿאַסט
שכל	pot . מאָפּ
prunt . לייַהען , באַרגען	pov . קאָנגען
pulv . פּולווער	prav . רעכט האַבען
pulvor . פראַשעק (אין מעדיצין)	preg . בעמען (גאמט) , דאווינען
pun . בעשטראַפֿען	

ripet . ווידערהאלען , איבערחורן
 ripoz . רוהען
 river . טייך , פֿלוס
 romp . צערברעכען
 rond . קרייז , א חברה מענטשען
 rost . ברֶאָטען (жарить)
 roz . ראָזע
 rug . רויט

S

sabat . שבת
 sabl . זאָמער
 sag . קלוג
 sak . זאָקק
 sal . זאלץ
 salt . שפּרינגען
 salut . בעגריסען
 sam . דערזעלבע
 san . געזונד
 sang . בלוט
 sankt . הייליג
 sap . זייף
 sat . זאָטט
 sav . רעטען , מציל ווין
 sei . וויסען
 se . וועגן , אויב , למשל : se vi al mi
 skrib,os,mi ven,os (וועגן דיא
 וועסט צו מיר שרייבען , וועל איך
 קומען)
 sed . אבער , זאגערען
 seg . שטוהל

pup . פופפּע , ליאלקע
 pur . ריין
 pus . שטויסען , שטיפען
 putr . פֿערפֿוילט ווערען (רקוב)

R

rad . ראָד (koło, koleco)
 radi . שמראהלען , למשל פֿין דער
 זיין .
 radik . וואָרצעל
 rakont . ערצעהלען
 ramp . קריכען
 rand . באַרטען , ראַנד
 rapid . שנעלל , געשווינד
 raz . גאַלען , ראזירען
 re . נאך אמאהל , ווידער , צוריק
 reg . רעגירען
 regn . קעניגרייך , מדינה
 regul . רעגל , כלל
 reg . קעניג
 rekt . גראַדע , גלייך
 rekompene . בעלאהנען
 renkont . בעגעגענען
 renvers . אומווערפֿען , אומשמירצען
 respond . אַנטוואַרטען
 rest . בלייבען
 ricev . בעקאממען , ערהאלטען
 rié . רייד
 rid . לאָכען
 rigard . קוקען , בעטראכטען
 ring . רינג

song ^a . מריימען , חלומן	sek . מריקקען
sonor . קלינגען	sem . וייען . (ורוע)
sort . גורל , שיקואל , ליאָם	semajn . וואָך
sovaĝ ^a . ווילד	sen . אָהן
spec . גאמונג	sene . זינן , מחשבה
spetul . שפיגעל	send . שיקקען
spir . אַטהעם (oddech, дышание)	sent . פֿיהלען
sprit . ווימציג	sep . זיבען
stal . שטאלל , שאַפע	serĉ . זוכען
star . שטעהען	serpent . שלאַנג
stel . שטערן (אין היממעל)	serur . שלאַסס (צום פֿערשליעסען)
stomak . מאגן	serv . דינען (служить)
strat . שטראססע	ses . זעקס
sub . אונטער , אונטען	sever . שטרענג
subit . פליצלינג	si . ויך (את עצמו)
suĉ . זייגען	sid . ויצען
sufer . ליידען (אין שטערץ)	sigel . אַ זיגעל , חתימה
sufiĉ . געניגענד	sign . צייכען
suk . זאפֿט	signif . בעצייכען , בעדייטען
suker . צוקקער	silent . שווייגען
sun . זאָנע	simil . עהנליך , פאַראַבנע
sup . וופּע	simpl . איינפֿאך , פשוט
super la . איבער , למשל : super la	sinjor . הערר
akv,o (איבער דיא וואססערן , על	skrib . שרייבען
פני המים).	sku . שאַקלען , מרעססעלן
supr . אָבען	sobr . ניכטערן , נישט שיכור , (מיט
sur . אויף	ריינע געדאנקען)
surd . אַ טויבער	societ . געזעלשאַפֿט
surtut . ראָקק	soif . דורשט
	sol . אליין
	somer . זוממער
	son . טאָן (brzmienie, звук)

T

tabl . מיש
 tabul . ברעט , מאבליצע , מאפעל
 tag . מאג
 tajlor . שניידער
 tamen . יעראך , פין דעסמווענען .
 tapis . טעפפֿיך , דיוואן
 taug . מייגען , פֿעהיג ווין
 te . טהעע
 tegment . דאך
 teler . טעללער
 temp . צייט
 ten . האלמען
 tent . אויספֿרווען , (נסה , למשל :
 והאלקים נסה את אברהם)
 ter . ערד
 terur . שרעקקען
 tia . זאָלכער
 tial . דארום , דעסמווענען , איבערדעם
 tian . דאנן , דאמאלס
 tie . דאָרט
 tiel . אווי
 tim . פֿירכמען , מורא האבען
 tio . יענס — דאס tio,ei
 tiom . אווי פֿעל
 tir . ציהען
 tiu . יענער
 tol . ליינוואנד
 tomb . קבר
 tond . שעערען

S

sajn . שיינען , זיך דאכטען
 sancel . ווינען , שויקעלן , וואנקען
 sang . מוישען , וועקסלען
 saum . שוים
 sel . שאַרבען
 sere . שערצען , קאמאָועס מרייבען
 si . ויא
 sip . שיפֿף
 sir . רייסען
 slos . שליסען
 smir . שמירען
 snur . שמריקק
 spar . שפארען , איינקאָרנען
 Li spar,as mon,o,n . למשל :
 (ער שפארט געלד)
 spruc . שפריצען
 srank . שאנק , שאפֿע
 stal . שטאָהל
 stel . שטעהלען (גנבן)
 stof . שטאָפֿף , מאטעריע
 ston . שטיין
 stop . פֿערשטאָפֿען
 strump . שמרימפֿען , ואקען
 stup . שטופֿע , שטיג -- stup,ar
 su . שוך
 suld . חוב . שולד
 sut . שויטמען
 svel . געשוואללען ווערען
 svit . שוויטצען

ויצען — sid,u זיטן
 uj . צייגט אויף אַ זאך וועלכעס
 ענטהאלט עפֿים אין זיך , אדער
 אַ געוועקס וועלכעס טראגט פֿרוכ-
 טען אדער איין לאנד אין פֿער-
 העלמניסס צו דיא איינוואהנער ,
 למשל : cigar ציגארער , -cigar
 uj ציגארענטאש ; pom אָפּעל—
 pom,uj אפּעלבוים ; Turk טירק
 Turk,uj טירקייא , טירקענלאנד
 ul . צייגט אויף אַ מענטש , וואס
 אַ שטייגער ער איז , למשל : riê
 (רייכטהום) , riê,ul (רייכער) ;
 avar,ul (קאַרגשאַפֿט) , avar
 (קאַרגער) .

um . דאס איז איין צוואנצן צו
 אַ וואָרט , וועלכעס האט נישט
 קיין געוויסע בעדייטונג , אונד
 ווערט עס בעניצט אויף פֿיעל
 אופנים . דאס בעסטע איז , פֿין
 פֿיעל לעזען , וועט מען שוין פֿער-
 שטעהען צו וואס עס ניצט .

ung . נאגעל

unu . איינס

urb . שטאָט

urs . בער

us . קימט אַס סוף פֿין אַ צייט-
 ווארט , צו צייגען אויף איין בע-
 דינגונג (הנאי) , אזוי וויא אין
 יידישען „געוואָלט“ „מעכטע“ , למשל :
 si far,us (זיא וואלט געמאַכט ,
 זיא מאַכטע טהוען)

tondr . דיגערן
 tra . דורך
 traduk . איבערוועצען
 tranê . שניידען
 trankvil . רוהיג
 trans . יענזייטס , איבער , אריבער
 trans la Jordan,o : למשל :
 (מעבר לירדן)

tre . זעהר
 trem . ציטערען
 tren . שלעפּפען
 tri . דרייא
 trink . טרינקען
 tro . צופֿיעל

tromp . בעטריגען , אָבנארען
 trov . געפֿינען
 tru . לאַך
 tuj . היכף , באלד
 tuk . טוך
 tur . טהורס

turment . קוועלען , פֿייניגען
 turn . דרעהען

tus . היסען , הוסטען (кашгаты)

tuš . ריהרען

tut . גאַנץ

U

U . קימט אַס סוף פֿין אַ צייטווארט ,
 צו צייגען אויף דען בעפֿעהלענדען
 פֿאלל , אז מען הייסט עמיצען
 עטוואס טהוען , למשל : sid

vesper . אבענר

vest . אנקליידען

veter . וועטמער

vetur . פֿאהרען

vi . איהר , דוא

viand . פֿלייש

vid . זעהען

vilag^h . דאָרף

vin . וויין

vintr . ווינטער

violon . פֿידעל

vir . מאַנספּערזאָן , זכר

vis^h . אבווישען

vit^h . גלאז

viv . לעבען

vizag^h . געזוכט , פנים

voe . שטיממע , קול

voj . וועג , דרך

vok . רופֿען

vol^h . וואָללען

vort . וואָרט

vost . שווייף , ווידעל

vund . פֿערוואונדען (ranić, рани́ть)

Z

zorg . זאָרגען

util . ניצליך

uz . געברויכען , בענימצען

V

vaks . וואַקס

van . אומזיסט (darmo, напрасно)

vang . באַק , וואנגען

vapor . דאַמפּף

varm . וואַרם

vast . גרויס , למשל : vast, a|cam-

br,o (אַ גרויס ציממער)

vaz . בלי , געפֿאַס

vek . אויפֿוועקקען

velk . וועלקען , (נבול , вянуть)

ven . קיממען

vend . פֿערקויפֿען

vendred . פֿריימאַג

veneu . גיפֿט , סם

veng^h . זיך נוקם זיין

venk . מנצח זיין , זינגען , ביא-

קימען .

vent . ווינד

ventr . בויך

ver . ווארהייט , אמת

verd . גרין

verk . אַ ווערק , אַ חבור , verk, ist, o—

אַ מחבר .

verm . וואָרם

vers^h . גיסען

פֿערצייכנים דער ווערקע צום ערלערנען דער עספעראנטישע שפראַכע, אונד צום לעזען, וועלכע זענען ביז יעצט געדרוקט געווארען.

- (1) Lingv,o inter,naci,a פֿיר רוססען 15 קאפ. מיט פאָרטא 17 ק' 17
- (2) די' די' פֿיר פאלען 15 " " " 17 ק' 17
- (3) די' די' פֿיר פֿראנצאָזען 20 " " " 22 ק' 22
- (4) די' די' פֿיר דייטשען 20 " " " 22 ק' 22
- (5) די' די' פֿיר ענגלאַנדער 20 " " " 22 ק' 22
- (6) Vort,ar,o ווערטערבוכעל אין יעדער לשון מהנ"ל א 3 ק' " 5 ק' 5
- (7) "שפה אחת לכלנו" מורה השון לעברים 20 ק', מיט פארטא 22 ק' 22
- (8) Du,a libr,o א בוך צום לעזען 25 קאפ', מיט פארטא 27 ק' 27
- (9) Al,don,o א בוך צום לעזען 10 קאפ' די' די' 22 ק' 22
- (10) דיא וועלטשפראכע, לעהרבוך פֿיר יודען 20 ק' די' די' 22 ק' 22
- (11) Vort,ar,o ווערטערבוכעל אין זארגאָן 3 קאפ' די' די' 5 ק' 5
- (12) La neĝ,a blov,ad,o ערצהלוונג פֿון פושקין 15 ק' די' די' 17 ק' 17
- (13) פֿאללשטענדיגעס רוססיש-עספעראנטישעס ווערטערבוך 1 רובעל 1

דיא אללע ווערקע זענען צו בעקומען ביא דעם מחבר דעם ד"ר עספעראנטא, ביא דעם איבערוזשער הנץ, אין דער רעדאקציאן פֿין האסיף, ביא דיא בוכהאנדלער אין ווארשא היינו ה' א"י שאפירא, טשערנאוויץ, סיבאלסקי, צוקערמאנן. — אין בעלאָצערקאָו ביא מו"ס ה' יוסף זאביעלינסקי, אין ווילנא ביא מו"ס ה' יצחק פֿונק.

דיא אדרעססע צום ד"ר עספעראנטא
Al sinjor,o D=ro L. Zamenhof
por D=ro Esperanto en Varsovi,o

דיא אדרעססע צו הנץ.
H, Najmanowicz por sin. Hanétz
Twarda 25. en Varsovi,o

דיא אדרעסע דער רעדאקציאן דעם האסיף
N. Sokolow Marjanska 5. Varsovi,o
או Н. Соколовъ, Марьянская 5. Варшава

דער פרייז פֿאַן דיווער שפראכ־לעהרע דער וועלט־שפראכע איז אין
ווארשא 20 קאפ'. מיט פאָרטא 22 קאפ'. ווער עס שיקט איין רובעל,
בעקאממט 5 עקזעמפלארען פֿרייאַ פֿאַן פאסט־פאָרטא .

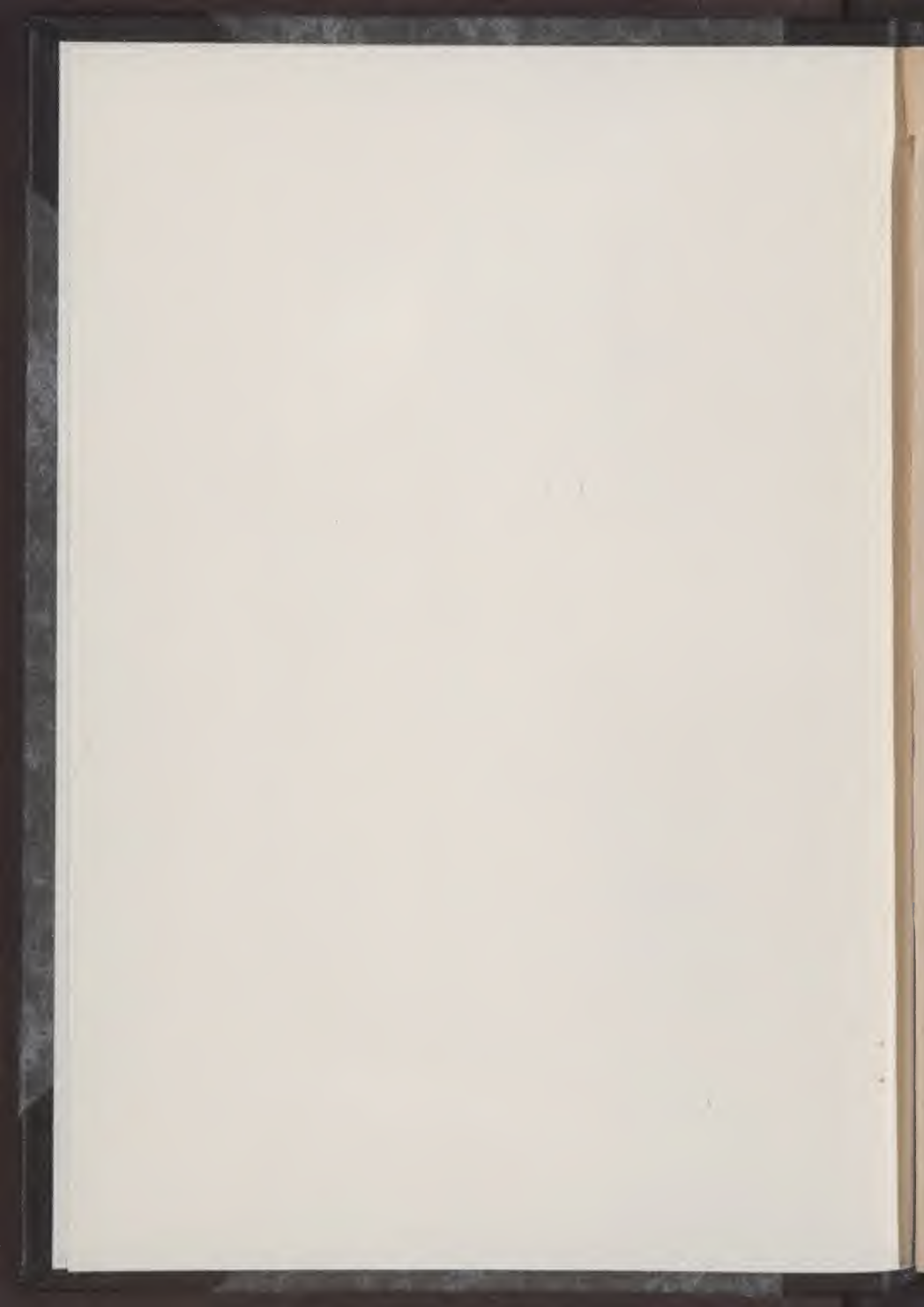
בוֹכ־האַנדלער אין יעדעס לאַנד, אונד יעדער שטאט בעקאממע
בעדייטענדען ראבאט.

אין אַ פאר וואָכען ווירד אויך פֿערטיג ווערען אַ ווערקיל „ספר
המלים בלשון עספֿעראנטא" מאַת דוד הורוויץ דאס איז אַ ווערטער־ביכעל
פֿר אַזעלכע וואס קעננען לשון קודש, צו געפֿינען יעדעס ווארט וויא
עס הייסט אויף עספֿעראנטיש לשון .

— 407 —

דער ד"ר עספֿעראנטא האט דאס ווערקיל אין גאנצען
דורכגעזעהען. אין האט אללעס געפֿינען אין דער
אַרדנונג, אויסער וואס קען זיין מאַנכע דרוק־פֿעהלער.







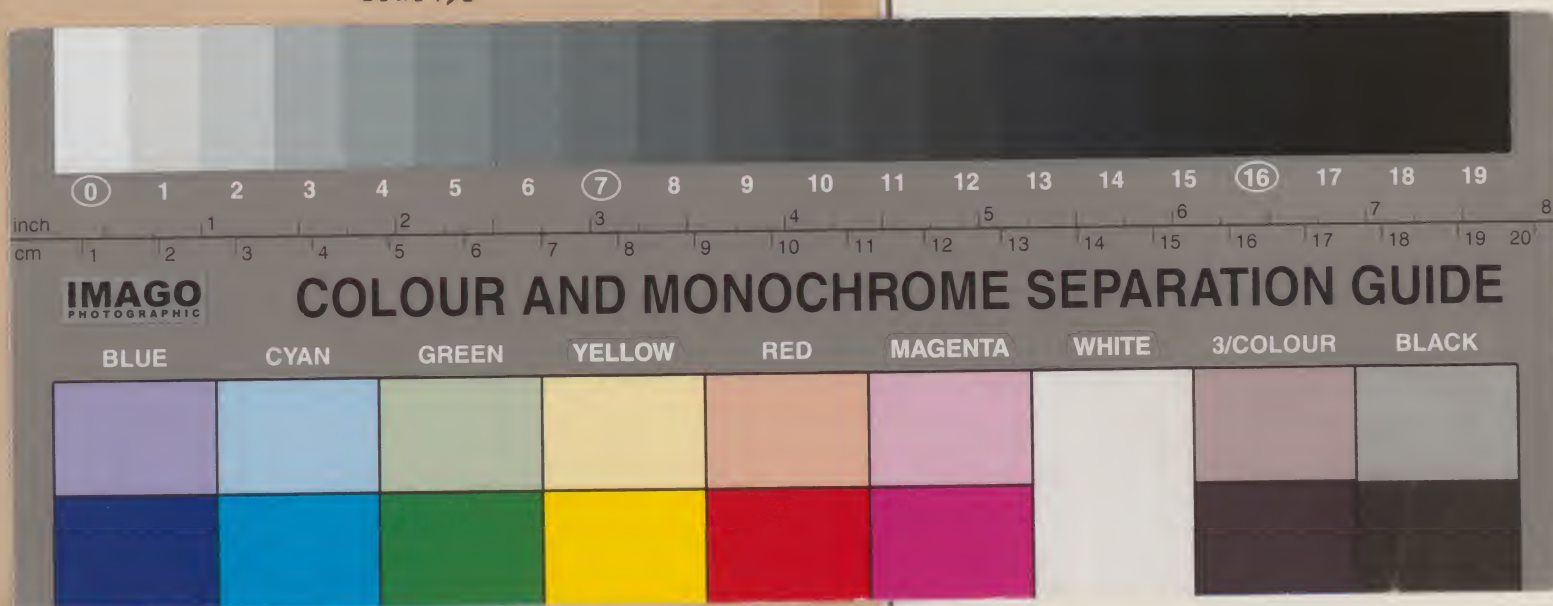


707.806

דיא וועלטשפראכע

דאס איז איין נייע שפראכע, זעהר איין לייכטע, וואס יעדער
פֿערשטאַנדיגער מענטש, קען זיא ערלערנען אין אייניגע טעג,
אונד וועט זיך קענען אין איהר פֿערשטענדיגען מיט דער גאנצער
וועלט.

פֿערשאפט



Д-ра ЭСПЕРАНТО,
переведено на еврейскій разговорный языкъ Ганецомъ.

ВАРШАВА

Въ Типографіи М. Ливискаго, Краковское-Предмѣстье № 40.

1888.

707806-B.Esp.

